

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS ET SÉNAT
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS
EN SENAAT

9 juin 2013

9 juni 2013

**Propositions d'initiative législative rédigées
par le Comité parlementaire chargé
du suivi législatif**

**Voorstellen van wetgevend initiatief opgesteld
door het Parlementair Comité belast
met de wetsevaluatie**

RAPPORT

FAIT AU NOM DU COMITÉ PARLEMENTAIRE
CHARGÉ DU SUIVI LÉGISLATIF
PAR
M. **Stefaan VAN HECKE** (CH)
ET MME **Fauzaya TALHAOU**I (S)

VERSLAG

NAMENS HET PARLEMENTAIR COMITÉ BELAST MET
DE WETSEVALUATIE
UITGEBRACHT DOOR
DE HEER **Stefaan VAN HECKE** (K)
EN MEVROUW **Fauzaya TALHAOU**I (S)

SOMMAIRE

Page.

I. Introduction.....	3
II. Discussion	3
III. Annexes.....	5
1. Proposition d'initiative législative visant à modifier l'article 371 du Code des impôts sur les revenus 1992	5
2. Proposition d'initiative législative relative à la mise d'une indemnité de procédure à charge de l'État pour les actions intentées dans l'intérêt général par un organe public.....	7
3. Proposition d'initiative législative visant à améliorer diverses lois en matière d'affaires intérieures	10
4. Proposition d'initiative législative visant à améliorer diverses lois réglant une matière visée à l'article 77 de la Constitution	17
5. Proposition d'initiative législative visant à améliorer diverses lois en matière de justice	24

INHOUD

Blz.

I. Inleiding	3
II. Bespreking.....	3
III. Bijlagen.....	5
1. Voorstel van wetgevend initiatief tot wijziging van artikel 371 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992	5
2. Voorstel van wetgevend initiatief met betrekking tot de tenlastelegging van een rechtsplegingsvergoeding aan de Staat voor rechtsvorderingen ingesteld in het algemeen belang door een publiek orgaan	7
3. Voorstel van wetgevend initiatief ter verbetering van verschillende wetten inzake binnenlandse zaken	10
4. Voorstel van wetgevend initiatief tot verbetering van verschillende wetten die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet	17
5. Voorstel van wetgevend initiatief ter verbetering van verschillende wetten inzake justitie	24

Composition du Comité parlementaire chargé du suivi législatif
Samenstelling van het Parlementair Comité belast met de wetsevaluatie**Chambre des représentants - Kamer van volksvertegenwoordigers****Titulaires - Vaste leden**

N-VA : Zuhair Demir, Jan Van Esbroeck, Bert Wollants, **PS** : Thierry Giet, André Perpète, **CD&V** : Raf Terwingen, **MR** : Daniel Bacquelaire, **sp.a** : Renaat Landuyt, **Ecolo-Groen** : Stefaan Van Hecke, **Open Vld** : Patrick Dewael, **VB** : Bert Schoofs

Suppléants - Plaatsvervangers

N-VA : Sarah Smeyers, Karel Uyttersprot, **CD&V** : Sonja Becq, **MR** : François-Xavier de Donnea, **sp.a** : Maya Detiège, **Ecolo-Groen** : Zoé Genot, **Open Vld** : Carina Van Cauter, **VB** : Gerolf Annemans

Sénat - Senaat**Titulaires - Vaste leden**

N-VA : Inge Faes, Helga Stevens, Karl Vanlouwe, **PS** : Hassan Bousetta, Caroline Désir, **MR** : Christine Defraigne, **CD&V** : Sabine de Bethune, **sp.a** : Fauzaya Talhaoui, **Ecolo** : Khattabi Zakia, **Open Vld** : Yoeni Vastenavonds, **VB** : Anke Van dermeersch

Suppléants - Plaatsvervangers

N-VA : Piet De Bruyn, Bart De Nijn, Liesbeth Homans, **PS** : Philippe Mahoux, Olga Zrihen, **MR** : Alain Courtois, **CD&V** : Peter Van Rompuy, **sp.a** : Guy Swennen, **Ecolo** : Cécile Thibaut, **Open Vld** : Martine Taelman, **VB** : Bart Laeremans

<i>N-VA</i>	:	<i>Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	:	<i>Parti Socialiste</i>
<i>MR</i>	:	<i>Mouvement Réformateur</i>
<i>CD&V</i>	:	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>sp.a</i>	:	<i>socialistische partij anders</i>
<i>Ecolo-Groen</i>	:	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen</i>
<i>Open Vld</i>	:	<i>Open Vlaamse liberalen en democraten</i>
<i>VB</i>	:	<i>Vlaams Belang</i>
<i>cdH</i>	:	<i>centre démocrate Humaniste</i>
<i>FDF</i>	:	<i>Fédéralistes Démocrates Francophones</i>
<i>LDD</i>	:	<i>Lijst Dedecker</i>
<i>MLD</i>	:	<i>Mouvement pour la Liberté et la Démocratie</i>
<i>INDEP-ONAFH</i>	:	<i>Indépendant-Onafhankelijk</i>

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 53 0000/000: Document parlementaire de la 53^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA: Questions et Réponses écrites

CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV: Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN: Séance plénière

COM: Réunion de commission

MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 53 0000/000: Parlementair document van de 53^e zittingsperiode + basisnummer en volnummer

QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV: Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN: Plenum

COM: Commissievergadering

MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

I. — INTRODUCTION

En vertu de la loi du 25 avril 2007 instaurant un Comité parlementaire chargé du suivi législatif, le Comité parlementaire chargé du suivi législatif est compétent pour rédiger des propositions d'initiative législative. Il peut le faire dans le cadre de l'examen d'une requête (article 8), d'un arrêt de la Cour constitutionnelle (article 9) et d'un rapport qu'un organisme a transmis aux Chambres législatives en vertu de la loi (article 13). La loi dispose que le Comité peut décider, par consensus, de transmettre ces propositions à la Chambre, au Sénat et au ministre compétent.

Lors de sa réunion du 13 mars 2013, le Comité parlementaire a décidé de rédiger un certain nombre de propositions d'initiative législative.

Au cours de sa réunion du 29 avril 2013, le Comité parlementaire a examiné cinq "projets de proposition d'initiative législative".

II. — DISCUSSION

M. Stefaan Van Hecke (Chambre — Ecolo-Groen) déclare que les cinq textes visent essentiellement à apporter des adaptations techniques à la législation existante et que celles-ci ne requièrent, en principe, aucune prise de position politique. L'objectif est de faire en sorte que ces textes soient déposés formellement auprès d'une Chambre législative et y soient adoptés dans les meilleurs délais.

Mme Fauzaya Talhaoui (Sénat — SP.A) indique qu'elle n'a aucune observation à formuler sur les textes qui apportent des modifications techniques à la législation, ni sur le texte qui vise à modifier l'article 371 du Code des impôts sur les revenus 1992. Elle précise que le texte relatif à l'indemnité de procédure pourrait éventuellement donner lieu à discussion, mais qu'elle n'a, pour sa part, aucune objection à formuler.

M. Stefaan Van Hecke (Chambre — Ecolo-Groen) indique que les textes devront suivre le parcours législatif habituel, ce qui implique que chacun d'eux pourra faire l'objet d'un débat.

M. Patrick Dewael (Chambre — Open VLD) le confirme.

Sur la proposition de *Mme Sabine de Bethune (Sénat — CD&V)*, le Comité décide, par consensus, de transmettre le présent rapport à la Chambre, au Sénat

I. — INLEIDING

Het Parlementair Comité belast met de wetsevaluatie beschikt op grond van de wet van 25 april 2007 tot oprichting van een Parlementair Comité belast met de wetsevaluatie over de bevoegdheid om voorstellen van wetgevend initiatief op te stellen. Het kan zulks doen naar aanleiding van het onderzoek van een verzoekschrift (artikel 8), van een arrest van het Grondwettelijk Hof (artikel 9) en van een verslag dat een instantie op grond van de wet aan de Wetgevende Kamers heeft bezorgd (artikel 13). De wet bepaalt dat het Comité deze voorstellen bij consensus kan bezorgen aan de Kamer, de Senaat en de bevoegde minister.

Tijdens zijn vergadering van 13 maart 2013 besloot het Parlementair Comité een aantal voorstellen van wetgevend initiatief op te stellen.

Het Parlementair Comité besprak tijdens de vergadering van 29 april 2013 vijf "ontwerpen van voorstel van wetgevend initiatief".

II. — BESPREKING

De heer Stefaan Van Hecke (Kamer — Ecolo-Groen) verklaart dat de vijf teksten voornamelijk technische aanpassingen van de bestaande wetgeving beogen die in beginsel geen politieke standpuntbepaling vergen. Het komt erop aan deze teksten zo snel mogelijk formeel in een Wetgevende Kamer in te dienen en aan te nemen.

Mevrouw Fauzaya Talhaoui (Senaat — SP.A) heeft geen opmerkingen bij de teksten die technische verbeteringen aan de wetgeving aanbrengen, noch bij de tekst die artikel 371 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 beoogt te wijzigen. De tekst met betrekking tot de rechtsplegingsvergoeding zou eventueel wel tot enig debat aanleiding kunnen geven, maar de spreker zelf heeft geen bezwaren.

De heer Stefaan Van Hecke (Kamer — Ecolo-Groen) geeft aan dat de teksten de gebruikelijke wetgevende procedure zullen moeten doorlopen, hetgeen inhoudt dat zij elk het voorwerp van debat kunnen zijn.

De heer Patrick Dewael (Kamer — Open VLD) bevestigt dit.

Op voorstel van *mevrouw Sabine de Bethune (Senaat — CD&V)* besluit het Comité bij consensus dit verslag te bezorgen aan de Kamer, de Senaat en de bevoegde

et aux ministres compétents et d'y annexer les cinq propositions d'initiative législative.

Le Comité propose que la Chambre entame la première l'examen des propositions relatives à l'indemnité de procédure, au CIR 1992 et aux corrections techniques en matière d'affaires intérieures et que le Sénat fasse de même avec les deux autres propositions.

Les rapporteurs,

Stefaan VAN HECKE (Ch)
Fauzaya TALHAOUI (S)

Les présidents,

Patrick DEWAELE (Ch)
Sabine de BETHUNE (S)

ministers en de voorstellen van wetgevend initiatief er als bijlage aan toe te voegen.

Het Comité stelt voor dat de Kamer als eerste de voorstellen inzake de rechtsplegingsvergoeding, het WIB 1992 en de technische verbeteringen inzake binnenlandse zaken in behandeling neemt. De Senaat zou dan als eerste de twee andere voorstellen kunnen behandelen.

De rapporteurs,

Stefaan VAN HECKE (K)
Fauzaya TALHAOUI (S)

De voorzitters,

Patrick DEWAELE (K)
Sabine de BETHUNE (S)

III. — ANNEXES

ANNEXE 1. Proposition d'initiative législative tendant à modifier l'article 371 du Code des impôts sur les revenus 1992

DÉVELOPPEMENTS

Conformément à l'article 13 de la loi du 25 avril 2007 instaurant un Comité parlementaire chargé du suivi législatif, le Comité peut informer, par voie de rapport, la Chambre des représentants, le Sénat ainsi que le ministre qui a la matière dans ses attributions, des difficultés importantes d'application d'une loi, en vigueur depuis au moins trois ans, dénoncées par les rapports des organismes tiers, tels que le Collège des médiateurs fédéraux. Le Comité peut annexer à son rapport toute proposition d'initiative législative.

L'article 371 du Code des impôts sur les revenus 1992 (CIR92) accorde au contribuable un délai de six mois pour introduire toute réclamation en matière d'impôt des personnes physiques. Selon l'interprétation actuelle de l'administration, cet article implique que toute réclamation doit effectivement parvenir au fisc dans ce délai. Dès lors, tout contribuable qui introduit une réclamation par pli simple ou par recommandé pourrait peut-être ne pas disposer de l'intégralité de ce délai. En effet, le contribuable ne peut pas prévoir avec certitude à quel moment les services postaux remettront sa réclamation. Aujourd'hui, toute réclamation envoyée dans le délai précité, par recommandé ou non, mais qui ne parvient au fisc qu'après l'expiration du délai prévu, est tardive, de sorte que le contribuable doit prévoir une marge de sécurité qui écourte *de facto* le délai de six mois.

Il ressort des plaintes reçues à ce sujet par le Collège des médiateurs fédéraux qu'un nombre considérable de contribuables envoient la réclamation par courrier recommandé le dernier jour du délai imparti¹. Ils supposent ainsi, à tort, avoir introduit leur réclamation dans le délai prescrit, notamment parce que tel est le cas dans d'autres systèmes de computation des délais.

Aussi le Collège des médiateurs fédéraux propose-t-il de modifier l'article 371 du CIR92 en sorte que la date d'envoi de la réclamation vaut comme date d'introduction, et non le jour de la réception effective de la réclamation par l'administration fiscale. Cette

¹ Voir le rapport annuel des médiateurs fédéraux 2003, 86.

III. — BIJLAGEN

BIJLAGE 1. Voorstel van wetgevend initiatief tot wijziging van artikel 371 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992

TOELICHTING

Overeenkomstig artikel 13 van de wet van 25 april 2007 tot oprichting van een Parlementair Comité belast met de wetsevaluatie, mag het Comité de Kamer van volksvertegenwoordigers, de Senaat en de terzake bevoegde minister aan de hand van een verslag in kennis stellen van de aanzienlijke moeilijkheden waarmee de toepassing van een sinds ten minste drie jaar van kracht zijnde wet gepaard gaat en waarvan melding werd gemaakt in de verslagen van derden-instanties zoals het College van federale ombudsmannen. Het Comité mag bij zijn verslag een voorstel van wetgevend initiatief voegen.

Artikel 371 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (WIB92) kent de belastingplichtige een termijn van zes maanden toe om een bezwaarschrift inzake personenbelasting in te dienen. In de huidige interpretatie van de administratie van dit artikel moet het bezwaarschrift de fiscus binnen die termijn daadwerkelijk bereiken. Daardoor beschikt de belastingplichtige die het bezwaarschrift indient bij gewone of aangetekende brief mogelijk niet over de volledige termijn. De belastingplichtige kan immers niet met zekerheid voorzien wanneer de postdiensten het bezwaarschrift zullen bezorgen. Nu is een bezwaarschrift dat binnen de termijn al of niet aangetekend wordt verstuurd maar pas na het verstrijken van de termijn de fiscus bereikt, laattijdig, zodat de belastingplichtige een veiligheidsmarge moet inbouwen waardoor de termijn van zes maanden *de facto* wordt ingekort.

Uit de klachten die het College van federale ombudsmannen in dit verband ontving blijkt dat een aanzienlijk aantal belastingplichtigen het bezwaarschrift op de laatste dag van de termijn aangetekend versturen¹. Daarbij gaan zij er ten onrechte vanuit dat zij het bezwaarschrift op die manier tijdig indienen, onder meer omdat dit volgens andere systemen van termijnberekening wel het geval is.

Daarom stelt het College van federale ombudsmannen voor om artikel 371 WIB92 aan te vullen zodat de verzendingsdatum van het bezwaarschrift geldt als datum van de indiening, en niet de dag waarop de fiscus daadwerkelijk kennis neemt van het bezwaarschrift.

¹ Zie Jaarverslag Federale Ombudsmannen 2003, 86.

recommandation a été formulée une première fois en 2003, et répétée en 2007².

La présente proposition technique vise à faire en sorte que le contribuable puisse introduire la réclamation par courrier recommandé en étant certain de la date d'introduction. Dans ce cas, la date du cachet de la poste figurant sur la preuve d'envoi pourrait valoir comme date d'introduction.

La proposition ne modifie pas les autres modes d'introduction, tels que la remise en personne au directeur régional. Par ailleurs, la proposition ne concerne que le courrier recommandé classique, et non les formes d'envoi électroniques.

PROPOSITION

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 371 du Code des impôts sur les revenus 1992, remplacé par la loi du 15 mars 1999 et modifié par les lois du 20 juillet 2006 et du 19 mai 2010, est complété par un alinéa rédigé comme suit :

“Si la réclamation est introduite par envoi recommandé, la date du cachet de la poste figurant sur la preuve d'envoi vaut comme date d'introduction.”

² Voir le rapport annuel des médiateurs fédéraux 2003, 86 et 149-150, ainsi que le rapport annuel des médiateurs fédéraux 2007, 98-99 et 146-147.

Deze aanbeveling werd voor het eerst voorgesteld in 2003 en nadien herhaald in 2007².

Voorliggend technisch voorstel zorgt ervoor dat de belastingplichtige het bezwaarschrift bij aangetekende zending kan indienen met zekerheid over de datum van de indiening. De datum van de poststempel op het verzendingsbewijs zou in dat geval als datum van de indiening gelden.

Het voorstel laat de andere wijzen van indiening, zoals de afgifte in persoon aan de gewestelijke directeur ongemoeid. Voorts heeft het voorstel enkel betrekking op de klassieke aangetekende zending en niet op elektronische vormen van verzending.

VOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 371 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, vervangen bij de wet van 15 maart 1999 en gewijzigd bij de wetten van 20 juli 2006 en 19 mei 2010, wordt aangevuld met een lid, luidende:

“Indien het bezwaarschrift wordt ingediend bij aangetekende zending, geldt de datum van de poststempel op het verzendingsbewijs als datum van de indiening.”

² Zie Jaarverslag Federale Ombudsmannen 2003, 86-87 en 149-150, alsook Jaarverslag Federale Ombudsmannen 2007, 99-100 en 148-149.

ANNEXE 2. Proposition d'initiative législative relative à la mise d'une indemnité de procédure à charge de l'État pour les actions intentées dans l'intérêt général par un organe public

DÉVELOPPEMENTS

Par la loi du 21 avril 2007 relative à la répétibilité des honoraires et des frais d'avocat, le législateur entendait mettre un terme à la discrimination induite par l'absence d'une disposition légale autorisant le juge à mettre les honoraires et les frais d'avocat à charge de la partie succombante. L'article 1022 du Code judiciaire a été modifié en ce sens que l'indemnité de procédure est considérée désormais comme une intervention forfaitaire dans les frais et honoraires d'avocat de la partie ayant obtenu gain de cause. Les montants de ces indemnités ont été fixés par arrêté royal.³ Le Code d'instruction criminelle aussi a été modifié afin d'étendre partiellement la répétibilité aux affaires traitées par les juridictions pénales.

La Cour constitutionnelle a déjà eu l'occasion de se prononcer à plusieurs reprises sur cette matière dans des arrêts rendus sur des recours en annulation, totale ou partielle, ou sur diverses questions préjudicielles.

Par la loi du 21 février 2010 modifiant les articles 1022 du Code judiciaire et 162*bis* du Code d'instruction criminelle et abrogeant l'article 6 de la loi du 2 août 2002 concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales, le législateur a remédié à plusieurs lacunes de cette loi. Il a tenu compte à cet effet de l'arrêt n°182/2008 du 18 décembre 2008 de la Cour constitutionnelle relatif à la loi du 21 avril 2007. Dans cet arrêt, la Cour énonce entre autres ce qui suit: "En raison de la mission qui est dévolue au ministère public, le législateur a pu considérer qu'il ne convenait pas d'étendre à son égard un système selon lequel une indemnité de procédure serait due chaque fois que son action reste sans effet."

L'une des modifications introduites par la loi du 21 février 2010 prévoit que plus aucune indemnité n'est

³ Arrêté royal du 26 octobre 2007 fixant le tarif des indemnités de procédure visées à l'article 1022 du Code judiciaire et fixant la date d'entrée en vigueur des articles 1^{er} à 13 de la loi du 21 avril 2007 relative à la répétibilité des honoraires et des frais d'avocat (*Moniteur belge* du 9 novembre 2007).

BIJLAGE 2. Voorstel van wetgevend initiatief met betrekking tot de tenlastelegging van een rechtsplegingsvergoeding aan de Staat voor rechtsvorderingen ingesteld in het algemeen belang door een publiek orgaan

TOELICHTING

Met de wet van 21 april 2007 betreffende de verhaalbaarheid van de erelonen en de kosten verbonden aan de bijstand van een advocaat beoogde de wetgever een einde te maken aan de discriminatie die erin bestond dat er geen wettelijke bepaling voorhanden was die de rechter toeliet het honorarium en de kosten van een advocaat ten laste te leggen van de verliezende partij. Artikel 1022 van het Gerechtelijk Wetboek werd in die zin gewijzigd dat de rechtsplegingsvergoeding voortaan wordt beschouwd als een forfaitaire tegemoetkoming in de kosten en de erelonen van de advocaat van de in het gelijk gestelde partij. De bedragen van deze vergoedingen werden vastgelegd bij koninklijk besluit³. Ook het Wetboek van strafvordering werd gewijzigd om de verhaalbaarheid gedeeltelijk uit te breiden tot de zaken die door de strafrechten worden behandeld.

Met betrekking tot deze aangelegenheid heeft het Grondwettelijk Hof zich meerdere malen uitgesproken over beroepen tot gehele of gedeeltelijke vernietiging en over verschillende prejudiciële vragen.

Met de wet van 21 februari 2010 tot wijziging van de artikelen 1022 van het Gerechtelijk Wetboek en 162*bis* van het Wetboek van strafvordering en tot opheffing van artikel 6 van de wet van de wet van 2 augustus 2002 betreffende de bestrijding van betalingsachterstand bij handelstransacties greep de wetgever in om een aantal tekortkomingen van deze wet weg te werken. Hij hield daarbij rekening met het arrest nr. 182/2008 van 18 december 2008 van het Grondwettelijk Hof dat betrekking heeft op de wet van 21 april 2007. In dit arrest heeft het Hof onder meer geoordeeld dat "de wetgever wegens de opdracht die aan het openbaar ministerie is toegewezen, vermocht [...] ervan uit te gaan dat een regeling volgens welke een rechtsplegingsvergoeding verschuldigd zou zijn telkenmale de vordering van het openbaar ministerie zonder gevolg blijft, niet tot die laatstgenoemde diende te worden uitgebreid."

Een van de wijzigingen vervat in de wet van 21 februari 2010 bestaat erin dat de Belgische Staat niet

³ Koninklijk besluit van 26 oktober 2007 tot vaststelling van het tarief van de rechtsplegingsvergoeding bedoeld in artikel 1022 van het Gerechtelijk Wetboek en tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de artikelen 1 tot 13 van de wet van 21 april 2007 betreffende de verhaalbaarheid van de erelonen en de kosten verbonden aan de bijstand van de advocaat (*B.S.* 9 november 2007).

due à charge de l'État belge lorsque le ministère public intervient par voie d'action dans une procédure civile ou lorsque l'auditorat du travail intente une action devant les juridictions du travail. En effet, en matière civile, tout comme en matière pénale, le ministère public défend l'intérêt général et doit dès lors pouvoir exercer son action en toute indépendance et sans tenir compte du risque financier lié à un procès. Cette règle a été inscrite à l'article 1022, alinéa 8, qui n'entrera toutefois en vigueur qu'à une date à fixer par le Roi.

Dans son arrêt n° 83/2011, la Cour constitutionnelle estime que l'article 1022 du Code judiciaire viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'une indemnité de procédure peut être mise à charge de l'État lorsque l'auditeur du travail succombe à son action intentée sur pied de l'article 138*bis*, § 2, du Code judiciaire. Dans son arrêt n°42/2013, la Cour applique le même raisonnement dans le cas où une indemnité de procédure est mise à charge de l'État belge lorsque le procureur du Roi succombe dans son action en annulation d'un mariage, intentée sur la base de l'article 184 du Code civil. L'entrée en vigueur de l'article 1022, alinéa 8, peut mettre un terme à ces violations.

Dans les arrêts n° 43/2012 et n° 36/2013, la Cour constitutionnelle étend le raisonnement au cas où un fonctionnaire délégué de l'urbanisme succombe en son action en réparation intentée devant le tribunal civil sur la base des décrets relatifs à l'aménagement du territoire. La Cour constitutionnelle considère que l'action en réparation est intentée par le fonctionnaire délégué exclusivement dans l'intérêt général, en vue de garantir le bon aménagement du territoire. Elle estime que la différence de statut entre le fonctionnaire délégué, qui relève du pouvoir exécutif, et un membre du ministère public, qui, en tant que magistrat, appartient à l'ordre judiciaire, ne peut suffire pour justifier une différence de traitement qui permettrait de mettre une indemnité de procédure à charge du fonctionnaire délégué. La Cour constitutionnelle conclut dès lors que les fonctionnaires délégués, tout comme le ministère public, doivent pouvoir exercer leur action en toute indépendance, sans tenir compte du risque financier lié à un procès. La loi du 21 février 2010 n'apporte aucune solution à ce problème, si bien qu'une initiative législative s'impose. Les auteurs de la présente proposition de loi proposent par conséquent de compléter l'alinéa 8 de l'article 1022 du Code judiciaire par une disposition prévoyant qu'aucune indemnité de procédure n'est due à charge de l'État

meer kan worden veroordeeld tot betaling van een rechtsplegingsvergoeding wanneer het openbaar ministerie bij wege van rechtsvordering tussenkomt in een burgerlijk geding of wanneer het arbeidsauditoraat een rechtsvordering instelt voor de arbeidsgerechten. Het openbaar ministerie verdedigt immers in burgerlijke zaken, zoals in strafzaken, het algemeen belang en moet daarom zijn rechtsvordering in volle onafhankelijkheid en zonder rekening te houden met het financiële risico van een proces, kunnen uitoefenen. Deze regel werd ingeschreven in artikel 1022, achtste lid, dat evenwel slechts in werking treedt op een door de Koning te bepalen datum.

In het arrest nr. 83/2011 oordeelt het Hof dat artikel 1022 van het Gerechtelijk Wetboek een schending inhoudt van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in zoverre een rechtsplegingsvergoeding ten laste van de Staat kan worden gelegd wanneer de arbeidsauditeur in het ongelijk wordt gesteld bij zijn rechtsvordering op grond van artikel 138*bis*, § 2, van het Gerechtelijk wetboek. In het arrest nr. 42/2013 hanteert het Hof dezelfde redenering wanneer een rechtsplegingsvergoeding ten laste van de Belgische Staat wordt uitgesproken in het geval de procureur des Konings in het ongelijk wordt gesteld bij zijn vordering tot nietigverklaring van een huwelijk op grond van artikel 184 van het Burgerlijk Wetboek. De inwerkingtreding van artikel 1022, achtste lid, kan deze schendingen ongedaan maken.

In de arresten nr. 43/2012 en nr. 36/2013 breidt het Grondwettelijk Hof de redenering uit tot het geval waarbij een gemachtigde stedenbouwkundige ambtenaar in het ongelijk wordt gesteld voor de burgerlijke rechtbank bij zijn herstellvordering op basis van de decreten betreffende de ruimtelijke ordening. Het Grondwettelijk Hof oordeelt dat de herstellvordering van de gemachtigde ambtenaar uitsluitend in het algemeen belang wordt ingesteld, met het oog op het vrijwaren van de goede ruimtelijke ordening. Het Hof oordeelt dat het verschil in statuut van de gemachtigde ambtenaar, die tot de uitvoerende macht behoort, en een lid van het openbaar ministerie, dat als magistraat tot de rechterlijke orde behoort, niet volstaat om een verschil in behandeling te verantwoorden dat zou toelaten een rechtsplegingsvergoeding ten laste van de gemachtigde ambtenaar te leggen. Het Grondwettelijk Hof besluit dan ook dat de gemachtigde ambtenaren, net zoals het openbaar ministerie, hun vordering in volle onafhankelijkheid moeten kunnen uitoefenen, zonder rekening te houden met het financiële risico van een proces. De wet van 21 februari 2010 biedt geen oplossing voor dit probleem, waardoor een wetgevend optreden geboden is. De indieners van dit wetsvoorstel stellen daarom voor om het achtste lid van artikel 1022 van het Gerechtelijk Wetboek aan

lorsqu'un organe public intente une action au nom de l'intérêt général.

Il convient de rappeler que l'article 1022, alinéa 8, du Code judiciaire n'est pas encore entré en vigueur. Il faut donc veiller à ce que cette nouvelle disposition n'entre pas en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la loi du 21 février 2010, qui a ajouté l'alinéa 8 dans l'article 1022.

PROPOSITION

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 1022, alinéa 8, du Code judiciaire, inséré par la loi du 21 février 2010, est complété par un 3^o rédigé comme suit:

"3^o lorsqu'un organe public intente une action dans l'intérêt général."

te vullen met een bepaling dat geen rechtsplegingsvergoeding verschuldigd is ten laste van de Staat wanneer in naam van het algemeen belang een rechtsvordering wordt ingesteld door een publiek orgaan.

Er zij aan herinnerd dat artikel 1022, achtste lid, van het Gerechtelijk Wetboek nog niet in werking is getreden. Het is dan ook aan te bevelen dat deze nieuwe bepaling niet in werking treedt voor de inwerkingtreding van artikel 2 van de wet van 21 februari 2010 dat het achtste lid aan artikel 1022 heeft toegevoegd.

VOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 1022, achtste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 21 februari 2010, wordt aangevuld met de bepaling onder 3^o, luidende:

"3^o wanneer een publiek orgaan een rechtsvordering instelt in het algemeen belang."

**ANNEXE 3. Proposition d'initiative législative
visant à corriger plusieurs lois en matière des
affaires intérieures****DÉVELOPPEMENTS**

La présente proposition se borne à apporter des corrections légistiques à plusieurs lois.

Pour ce qui est des développements généraux, il est renvoyé aux développements de la proposition d'initiative législative visant à corriger plusieurs lois en matière de justice (*voy. l'annexe 5*).

COMMENTAIRE DES ARTICLES**CHAPITRE 2****Modification de la loi du 6 août 1931 établissant
des incompatibilités et interdictions concernant
les ministres, anciens ministres et ministres
d'État ainsi que les membres et anciens membres
des Chambres législatives****Art. 2**

L'article 6 de la loi du 6 août 1931 est rédigé comme suit:

“Art. 6. — Les articles précédents s'appliquent à la colonie.”

Cet article peut être abrogé.

CHAPITRE 3**Modifications de la loi du 15 décembre 1980 sur
l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et
l'éloignement des étrangers****Art. 3**

L'article 10ter, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers fait référence aux preuves visées à l'article 10bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, ou § 2, alinéas 1^{er} et 2.

Depuis la modification de l'article 10bis, § 2, par la loi du 8 juillet 2011, il ne peut plus être fait référence qu'à l'article 10bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, ou § 2, alinéa 1^{er}.

**BIJLAGE 3. Voorstel van wetgevend initiatief
ter verbetering van verschillende wetten inzake
binnenlandse zaken****TOELICHTING**

Dit voorstel brengt louter wetstechnische correcties aan in verschillende wetten.

Voor de algemene toelichting wordt verwezen naar de toelichting bij het voorstel van wetgevend initiatief ter verbetering van verschillende wetten inzake justitie (*zie bijlage 5*).

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN**HOOFDSTUK 2****Wijziging van de wet van
6 augustus 1931 houdende vaststelling van de
onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende
de ministers, gewezen ministers en ministers van
staat, alsmede de leden en gewezen leden van de
wetgevende kamers****Art. 2**

Artikel 6 van de wet van 6 augustus 1931 luidt als volgt:

“Art. 6. — De voorgaande artikelen zijn toepasselijk op de kolonie.”

Dit artikel kan worden opgeheven.

HOOFDSTUK 3**Wijzigingen van de wet van
15 december 1980 betreffende de toegang tot
het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de
verwijdering van vreemdelingen****Art. 3**

Artikel 10ter, § 1, tweede lid, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen verwijst naar de bewijzen bedoeld in artikel 10bis, § 1, eerste lid, of § 2, eerste en tweede lid.

Ingevolge de wijziging van artikel 10bis, § 2, door de wet van 8 juli 2011 mag enkel nog worden verwezen naar artikel 10bis, § 1, eerste lid, of § 2, eerste lid.

La référence contenue au § 2, alinéa 4 doit également être modifiée.

Art. 4

1) La demande visée à l'article 12bis, § 2, ne peut pas être prolongée en vertu de l'alinéa 4, mais elle peut l'être en vertu de l'alinéa 5.

2) Les experts mentionnés à l'article 12bis, § 4, alinéa 2, sont désignés non pas conformément à l'article 9ter, § 2, mais conformément à l'article 9ter, § 5.

3) Dans le texte néerlandais de l'article 12bis, § 5, il ne s'agit pas des preuves valables produites "*in dit verband*", mais des preuves valables "*die met betrekking tot de bloed- of aanverwantschapsband worden overgelegd*" (cf. le texte français: "*d'autres preuves valables produites au sujet de ce lien*").

Art. 5

Le texte néerlandais de l'article 13, § 1^{er}, alinéa 3, dernière phrase, est rédigé comme suit: "*Na afloop van deze periode wordt de toelating tot verblijf voor onbepaalde duur voorzover de vreemdeling nog steeds voldoet aan voorwaarden van artikel 10.*" La proposition de loi remplace le mot "*wordt*" par le mot "*geldt*".

Une erreur d'ordre linguistique est également corrigée à l'alinéa 4.

À l'article 13, § 1^{er}, alinéa 5, la référence à "la disposition prévue à l'alinéa 6" doit être remplacée par une référence à "la disposition prévue à l'alinéa 7".

Art. 6

L'article 40ter prévoit à tort que l'étranger doit apporter la preuve que le bien immeuble remplit les conditions requises. C'est au ressortissant belge qu'il incombe de le démontrer (voir la phrase liminaire de l'article 40ter, alinéa 2).

Art. 7 à 10

Ces articles remplacent à chaque fois la référence erronée à l'article 13, alinéa 5, par une référence à l'article 13, alinéa 6.

Ook de verwijzing in paragraaf 2, vierde lid, moet worden gewijzigd.

Art. 4

1) De aanvraag bedoeld in artikel 12bis, § 2, kan niet worden verlengd overeenkomstig het vierde lid, maar wel overeenkomstig het vijfde lid.

2) De deskundigen waarvan sprake in artikel 12bis, § 4, tweede lid, worden niet aangeduid overeenkomstig artikel 9ter, § 2, maar overeenkomstig artikel 9ter, § 5.

3) In artikel 12bis, § 5, gaat het niet over de geldige bewijzen die "in dit verband" worden overgelegd, maar over de geldige bewijzen die met betrekking tot de bloed- of aanverwantschapsband worden overgelegd (vgl. met de Franse tekst: "*d'autres preuves valables produites au sujet de ce lien*").

Art. 5

Artikel 13, § 1, derde lid, laatste zin, luidt als volgt: "Na afloop van deze periode wordt de toelating tot verblijf voor onbepaalde duur voorzover de vreemdeling nog steeds voldoet aan voorwaarden van artikel 10." Het wetsvoorstel vervangt het woord "wordt" door het woord "geldt".

Ook in het vierde lid wordt een taalkundige fout rechtgezet.

In artikel 13, § 1, vijfde lid, moet de verwijzing naar "de in het zesde lid voorziene bepaling" worden vervangen door een verwijzing naar "de in het zevende lid voorziene bepaling".

Art. 6

Artikel 40ter bepaalt ten onrechte dat de vreemdeling moet bewijzen dat het onroerend goed voldoet aan de gestelde voorwaarden. Het is de Belgische onderdaan die dit moet bewijzen (zie de inleidende zin van artikel 40ter, tweede lid).

Art. 7 tot 10

Deze artikelen vervangen telkens de foutieve verwijzing naar artikel 13, vijfde lid, door een verwijzing naar artikel 13, zesde lid.

CHAPITRE 4

**Modification de la loi du
10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et
particulière**

Art. 11

Dans l'article 11, § 3, alinéas 2, 3 et 4, de la loi du 10 avril 1990, plusieurs références sont erronées. Il est systématiquement fait référence à l'alinéa 2 au lieu de l'alinéa 1^{er}.

CHAPITRE 5

**Modifications de la loi du
19 juillet 1991 organisant la profession de
détective privé**

Art. 12

Le texte français de l'article 7, dernier alinéa, de la loi du 19 juillet 1991 organisant la profession de détective privé est libellé comme suit:

“Il est interdit au détective privé de recueillir des informations relatives à la santé ou aux origines sociales ou ethniques des personnes qui font l'objet de ses activités.”

Il y a lieu de remplacer le mot “sociales” par le mot “raciales”, comme en atteste d'ailleurs le texte néerlandais.

Art. 13

Les deux derniers alinéas de l'article 17 de la loi du 19 juillet 1991 organisant la profession de détective privé sont libellés comme suit:

“Les fonctionnaires et les agents désignés par le Roi peuvent faire appel à l'assistance de la police communale et de la gendarmerie dans l'exercice de leurs fonctions.

Les fonctionnaires et agents désignés par le Roi peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, requérir l'assistance de la police communale et de la gendarmerie.”

“*Bis repetita placent*” n'est pas une maxime juridique. Puisque les deux alinéas ont une portée identique, l'un des deux peut être supprimé.

HOOFDSTUK 4

**Wijziging van de wet van 10 april 1990 tot
regeling van de private en bijzondere veiligheid**

Art. 11

In artikel 11, § 3, tweede, derde en vierde lid, van de wet van 10 april 1990, loopt het fout met enkele interne verwijzingen. Telkens wordt verwezen naar het tweede lid in plaats van naar het eerste lid.

HOOFDSTUK 5

**Wijzigingen van de wet van 19 juli 1991 tot
regeling van het beroep van privédetective**

Art. 12

De Franse tekst van artikel 7, laatste lid, van de wet van 19 juli 1991 tot regeling van het beroep van privé-detective, luidt als volgt:

“*Il est interdit au détective privé de recueillir des informations relatives à la santé ou aux origines sociales ou ethniques des personnes qui font l'objet de ses activités.*”

Het woord “*sociales*” moet worden vervangen door het woord “*raciales*”, zoals ook blijkt uit de Nederlandse tekst.

Art. 13

De laatste twee leden van artikel 17 van de wet van 19 juli 1991 tot regeling van het beroep van privé-detective luiden als volgt:

“De door de Koning aangewezen ambtenaren en agenten kunnen in de uitoefening van hun ambt de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijks-wacht vorderen

De door de Koning aangewezen ambtenaren en de agenten kunnen in de uitoefening van hun ambt de bijstand van de gemeentepolitie en van de rijks-wacht vorderen.”

“*Bis repetita placent*” is geen rechtspraak. Aangezien beide leden een identieke strekking hebben, kan één van hen worden opgeheven.

En plus, la proposition de loi remplace les mots “la police communale et de la gendarmerie” par les mots “la police fédérale et de la police locale”.

Art. 14

C'est à tort que l'article 20, § 5, alinéa 2, de la loi du 19 juillet 1991 renvoie au § 3, alinéa 4, de cet article, étant donné que ledit § 3 ne compte que trois alinéas. Il doit renvoyer à l'alinéa 3.

PROPOSITION

CHAPITRE 1^{ER}

Disposition générale

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE 2

Modification de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres et Ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives

Art. 2

L'article 6 de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres et Ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, est abrogé.

CHAPITRE 3

Modifications de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

Art. 3

Dans l'article 10^{ter} de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, modifié en dernier lieu par la

Bovendien vervangt het wetsvoorstel de woorden “de gemeentepolitie en van de rijkswacht” door de woorden “de federale politie en de lokale politie”.

Art. 14

Artikel 20, § 5, tweede lid, van die wet verwijst ten onrechte naar § 3, vierde lid, van dat artikel. Die paragraaf telt slechts drie leden. Er moet worden verwezen naar het derde lid.

VOORSTEL

HOOFDSTUK 1

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2

Wijziging van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van staat, alsmede de leden en gewezen leden van de wetgevende kamers

Art. 2

Artikel 6 van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van staat, alsmede de leden en gewezen leden van de wetgevende kamers wordt opgeheven.

HOOFDSTUK 3

Wijzigingen van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

Art. 3

In artikel 10^{ter} van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

loi du 15 mai 2012, les modifications suivantes sont apportées:

1° au § 1^{er}, alinéa 2, les mots “§ 2, alinéas 1^{er} et 2” sont remplacés par les mots “§ 2, alinéa 1^{er}”;

2° au § 2, alinéa 4, les mots “alinéa 2” sont remplacés par les mots “alinéa 3”.

Art. 4

Dans l'article 12*bis* de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi du 15 mai 2012, sont apportées les modifications suivantes:

1° au § 2, dernier alinéa, les mots “alinéa 4” sont remplacés par les mots “alinéa 5”;

2° dans le § 4, alinéa 2, les mots “l'article 9*ter*, § 2” sont remplacés par les mots “l'article 9*ter*, § 5”;

3° dans le texte néerlandais du § 5, les mots “*in dit verband*” sont remplacés par les mots “*met betrekking tot die band*”.

Art. 5

Dans l'article 13 de la même loi, remplacé par la loi du 8 juillet 2011 et modifié par la loi du 15 mai 2012, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans le texte néerlandais du § 1^{er}, alinéa 3, le mot “*wordt*” est remplacé par le mot “*geldt*”;

2° dans le texte néerlandais du § 1^{er}, alinéa 4, le mot “*dient*” est remplacé par le mot “*dienen*”;

3° dans le § 1^{er}, alinéa 5, les mots “alinéa 6” sont remplacés par les mots “alinéa 7”.

Art. 6

Dans l'article 40*ter*, alinéa 2, deuxième tiret, dernière phrase, de la même loi, remplacée par la loi du 8 juillet 2011, les mots “l'étranger” sont remplacés par les mots “le ressortissant belge”.

Art. 7

Dans l'article 61/4, § 1^{er}, alinéa 2, de la même loi, inséré par la loi du 15 septembre 2006 et modifié par

laatstelijk gewijzigd bij de wet van 15 mei 2012, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 1, tweede lid, worden de woorden “§ 2, eerste en tweede lid” vervangen door de woorden “§ 2, eerste lid”;

2° in § 2, vierde lid, worden de woorden “tweede lid” vervangen door de woorden “derde lid”.

Art. 4

In artikel 12*bis* van dezelfde wet, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 15 mei 2012, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 2, laatste lid, worden de woorden “vierde lid” vervangen door de woorden “vijfde lid”;

2° in § 4, tweede lid, worden de woorden “artikel 9*ter*, § 2” vervangen door de woorden “artikel 9*ter*, § 5”;

3° in § 5 worden de woorden “in dit verband” vervangen door de woorden “met betrekking tot die band”.

Art. 5

In artikel 13 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 8 juli 2011 en gewijzigd bij de wet van 15 mei 2012, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 1, derde lid, wordt het woord “wordt” vervangen door het woord “geldt”;

2° in § 1, vierde lid, wordt het woord “dient” vervangen door het woord “dienen”;

3° in § 1, vijfde lid, worden de woorden “zesde lid” vervangen door de woorden “zevende lid”.

Art. 6

In artikel 40*ter*, tweede lid, tweede streepje, laatste zin, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 8 juli 2011, worden de woorden “de vreemdeling” vervangen door de woorden “de Belgische onderdaan”.

Art. 7

In artikel 61/4, § 1, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij wet van 15 september 2006 en gewijzigd

la loi du 6 mai 2009, les mots “article 13, § 1^{er}, alinéa 5” sont remplacés par les mots “article 13, § 1^{er}, alinéa 6”.

Art. 8

Dans l’article 61/7, § 4, alinéa 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 25 avril 2007, les mots “alinéas 1^{er} et 5” sont remplacés par les mots “alinéa 6”.

Art. 9

Dans l’article 61/12, alinéa 2, de la même loi, inséré par la loi du 21 avril 2007, les mots “alinéa 5” sont remplacés par les mots “alinéa 6”.

Art. 10

Dans l’article 61/13, § 2, de la même loi, inséré par la loi du 21 avril 2007, les mots “alinéa 6” sont remplacés par les mots “alinéa 7”.

CHAPITRE 4

**Modifications de la loi du
10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et
particulière**

Art. 11

Dans l’article 11, § 3, alinéas 2, 3 et 4, les mots “l’alinéa 2” sont remplacés chaque fois par les mots “l’alinéa premier”.

CHAPITRE 5

**Modifications de la loi du
19 juillet 1991 organisant la profession de
détective privé**

Art. 12

Dans l’article 7, dernier alinéa, de la loi du 19 juillet 1991 organisant la profession de détective privé, modifié par la loi du 30 décembre 1996, le mot “sociales” est remplacé par le mot “raciales”.

bij wet van 6 mei 2009, worden de woorden “artikel 13, § 1, vijfde lid” vervangen door de woorden “artikel 13, § 1, zesde lid”.

Art. 8

In artikel 61/7, § 4, eerste lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij wet van 25 april 2007, worden de woorden “vijfde lid” vervangen door de woorden “zesde lid”.

Art. 9

In artikel 61/12, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij wet van 21 april 2007, worden de woorden “vijfde lid” vervangen door de woorden “zesde lid”.

Art. 10

In artikel 61/13, § 2, van dezelfde wet, ingevoegd bij wet van 21 april 2007, worden de woorden “zesde lid” vervangen door de woorden “zevende lid”.

HOOFDSTUK 4

**Wijzigingen van de wet van 10 april 1990 tot
regeling van de private en bijzondere veiligheid**

Art. 11

In artikel 11, § 3, tweede, derde en vierde lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 7 mei 2004, wordt het woord “tweede” telkens vervangen door het woord “eerste”.

HOOFDSTUK 5

**Wijzigingen van de wet van 19 juli 1991 tot
regeling van het beroep van privédetective**

Art. 12

In de Franse tekst van artikel 7, laatste lid, van de wet van 19 juli 1991 tot regeling van het beroep van privé-detective, gewijzigd bij de wet van 30 december 1996, wordt het woord “sociales” vervangen door het woord “raciales”.

Art. 13

À l'article 17 de la même loi, modifié par la loi du 30 décembre 1996, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans l'alinéa 6, les mots "la police communale et de la gendarmerie" sont remplacés par les mots "la police fédérale et de la police locale";

2° l'alinéa 7 est abrogé.

Art. 14

Dans l'article 20, § 5, alinéa 2, de la même loi, modifié par la loi du 30 décembre 1996, le mot "quatrième" est remplacé par le mot "troisième".

Art. 13

In artikel 17 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 30 december 1996, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het zesde lid worden de woorden "de gemeentepolitie en van de rijkswacht" vervangen door de woorden "de federale politie en de lokale politie";

2° het zevende lid wordt opgeheven.

Art. 14

In artikel 20, § 5, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 30 december 1996, wordt het woord "vierde" vervangen door het woord "derde".

**ANNEXE 4. Proposition d'initiative législative
visant à corriger plusieurs lois réglant une matière
visée à l'article 77 de la constitution**

DÉVELOPPEMENTS

La présente proposition se borne à apporter des corrections légistiques à plusieurs lois.

Pour ce qui est des développements généraux, il est renvoyé aux développements de la proposition d'initiative législative visant à corriger plusieurs lois en matière de justice (*voy. l'annexe 5*).

COMMENTAIRE DES ARTICLES

CHAPITRE 1^{ER}

Disposition générale

Article 1^{er}

Cet article indique quelle matière le texte entend régler.

CHAPITRE 2

**Modifications de la loi du 15 juin 1935 concernant
l'emploi des langues en matière judiciaire**

Art. 2

L'article 30, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est rédigé comme suit:

“Art. 30. — Devant toutes les juridictions civiles et commerciales, les parties comparissant en personne font usage de la langue de leur choix pour tous leurs dires et déclarations, ainsi que dans l'interrogatoire sur faits et articles et la prestation de serment litis décisoire ou supplétoire.”

L'interrogatoire sur faits et articles a été supprimé dans le Code judiciaire. On peut le remplacer dans le texte de l'article par l'interrogatoire des parties.

Art. 3

Il est fait référence, à l'article 43 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, aux “dispositions du § 9” et au “jury prévu au

**BIJLAGE 4. Voorstel van wetgevend initiatief
tot verbetering van verschillende wetten die een
aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 77 van
de Grondwet**

TOELICHTING

Dit voorstel brengt louter wetstechnische correcties aan in verschillende wetten.

Voor de algemene toelichting wordt verwezen naar de toelichting bij het voorstel van wetgevend initiatief ter verbetering van verschillende wetten inzake justitie (*zie bijlage 5*).

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELN

HOOFDSTUK 1

Algemene bepaling

Artikel 1

Dit artikel geeft aan welke aangelegenheid de tekst beoogt te regelen.

HOOFDSTUK 2

**Wijzigingen van de wet van 15 juni 1935 op het
gebruik der talen in gerechtszaken**

Art. 2

Artikel 30, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken luidt als volgt:

“Art. 30. — Voor al de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel, gebruiken de persoonlijk ter zitting verschijnende partijen, voor al haar gezegden en verklaringen, de taal die zij verkiezen. Hetzelfde geldt voor het verhoor over feiten en vraagpunten en voor den gedingbeslissenden en den aanvullenden eed.”

Het Gerechtelijk Wetboek schafte het verhoor over feiten en vraagpunten af. Het kan in deze tekst worden vervangen door het verhoor van partijen.

Art. 3

In artikel 43 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt verwezen naar “de bepalingen van § 9” en “de in

§ 9". Le § 9 ayant toutefois été supprimé implicitement par la loi du 10 octobre 1967, l'article 43 devrait renvoyer à l'article 43quinquies.

Art. 4

a) L'article 53, § 1^{er}, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire est rédigé comme suit:

"Les greffiers qui siègent aux chambres flamandes de la cour d'appel de Liège ne doivent justifier que de la connaissance de la langue néerlandaise."

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 26 juin 1974, qui a créé la cour d'appel d'Anvers, il n'y a plus de chambres flamandes à la cour d'appel de Liège et la disposition en question peut donc être supprimée.

b) L'article 53, § 2, alinéa 2, première phrase, de la même loi est rédigé comme suit:

"Toutefois doivent justifier de la connaissance de la langue française les greffiers qui sont attachés à une chambre française, de la cour d'appel de Gand."

Il n'existe plus de chambres françaises à la cour d'appel de Gand.

c) L'article 53, § 3, alinéa 1^{er}, de la même loi est rédigé comme suit:

"Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, à l'exception des cours et, en temps de guerre, d'un tribunal militaire, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales."

Il y a trois langues nationales en Belgique: le français, le néerlandais et l'allemand. Les deux langues nationales auxquelles la disposition en question fait référence sont le français et le néerlandais.

CHAPITRE 3

Modifications de la loi du 19 juillet 1945 tendant à pourvoir à l'exécution de l'article 82 de la Constitution

Art. 5 et 6

La loi du 19 juillet 1945 tendant à pourvoir à l'exécution de l'article 82 de la Constitution renvoie, et dans son

§ 9 voorziene examencommissie". Paragraaf 9 werd echter impliciet opgeheven door de wet van 10 oktober 1967. Artikel 43 moet sindsdien verwijzen naar artikel 43quinquies.

Art. 4

a) Artikel 53, § 1, derde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtzaken luidt als volgt:

"De griffiers die zetelen in de Vlaamse kamers van het hof van beroep te Luik moeten enkel het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlands."

Er zijn geen Vlaamse kamers meer in het hof van beroep te Luik sinds de oprichting van het hof van beroep te Antwerpen door de wet van 26 juni 1974. De bepaling kan bijgevolg worden opgeheven.

b) Artikel 53, § 2, tweede lid, eerste zin, van dezelfde wet luidt als volgt:

"Evenwel moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Franse kamer van het hof van beroep te Gent, het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal."

Er zijn geen Franse kamers meer in het hof van beroep te Gent.

c) Artikel 53, § 3, eerste lid, van dezelfde wet luidt als volgt:

"In het arrondissement Brussel kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, de hoven en, in oorlogstijd, een militaire rechtbank uitgezonderd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen."

België heeft drie landstalen: het Nederlands, het Frans en het Duits. De twee landstalen waarnaar de betrokken bepaling verwijst, zijn het Nederlands en het Frans.

HOOFDSTUK 3

Wijzigingen van de wet van 19 juli 1945 strekkend tot het voorzien in de uitvoering van artikel 82 van de Grondwet

Art. 5 en 6

De wet van 19 juli 1945 strekkend tot het voorzien in de uitvoering van artikel 82 van de Grondwet verwijst

intitulé et dans son article unique, à l'ancien article 82 de la Constitution, devenu entre temps l'article 93.

CHAPITRE 4

Modifications de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire

Art. 7

Le texte néerlandais de l'article 1^{er} de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire est rédigé comme suit:

“kan in de plaatsen bij de Hoven van beroep van het Rijk voorzien worden volgens de onderstaande tabel:”

Il est proposé de faire commencer le texte néerlandais de l'article 1^{er} par le mot “Er”. Une petite modification est également apportée au texte français: le mot “il” est remplacé par le mot “II”.

Art. 8

L'article 5 de la même loi est rédigé comme suit:

“Art. 5. — Nonobstant les dispositions de l'article 4, le Roi peut pourvoir au remplacement des magistrats qui, conformément à l'article 33 de la loi du 18 octobre 1908 modifiée par la loi du 18 mai 1929, ou à l'article 188*bis* de la loi du 18 juin 1869 modifiée par la loi du 28 juillet 1952, ont été autorisés à accepter un poste dans la magistrature de la Colonie ou une fonction judiciaire auprès d'un organisme international en Belgique ou à l'étranger.”

Cette disposition peut être supprimée. Le remplacement des magistrats qui acceptent une fonction judiciaire auprès d'un organisme international, supranational ou étranger est réglé par l'article 309 du Code judiciaire. Régler le remplacement des magistrats qui acceptent un poste dans la magistrature de la Colonie n'a plus aucun sens.

CHAPITRE 5

Modifications du Code judiciaire

Art. 9 en 10

Les articles 151 et 153 du Code judiciaire contiennent une référence à l'article 326, alinéa 1^{er}, laquelle

zowel in het opschrift als in het enige artikel naar het oude artikel 82 van de Grondwet, dat nu artikel 93 van de Grondwet is.

HOOFDSTUK 4

Wijzigingen van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting

Art. 7

De Nederlandse tekst van artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting luidt als volgt:

“kan in de plaatsen bij de Hoven van beroep van het Rijk voorzien worden volgens de onderstaande tabel:”

Er wordt voorgesteld artikel 1 te laten aanvangen met het woord “Er”. Ook in de Franse tekst wordt een kleine aanpassing aangebracht: het woord “il” wordt vervangen door het woord “II”.

Art. 8

Artikel 5 van dezelfde wet luidt als volgt:

“Art. 5. — Niettegenstaande het bepaalde in artikel 4, kan de Koning voorzien in de vervanging van magistraten die, overeenkomstig artikel 33 van de wet van 18 October 1908, gewijzigd bij de wet van 18 Mei 1929 of artikel 188*bis* van de wet van 18 Juni 1869, gewijzigd bij de wet van 28 Juli 1952, ertoe gemachtigd zijn een post in de magistratuur van de Kolonie of een rechterlijk ambt bij een internationaal organisme in België of in het buitenland te aanvaarden.”

Deze bepaling kan worden opgeheven. De vervanging van magistraten die een ambt opnemen bij een internationale, supranationale of buitenlandse instelling, wordt geregeld door artikel 309 van het Gerechtelijk Wetboek. De regeling voor de vervanging van magistraten die een post in de magistratuur van de Kolonie aanvaarden, heeft evenmin nog enige zin.

HOOFDSTUK 5

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 9 en 10

In de artikelen 151 en 153 van het Gerechtelijk Wetboek is de verwijzing naar artikel 326, eerste lid,

n'est plus exacte depuis que la loi du 12 avril 2004 a divisé l'article 326 en paragraphes. Les articles 151 et 153 doivent renvoyer à l'article 326, § 1^{er}.

Art. 11

L'article 613, 4^o, du Code judiciaire est rédigé comme suit:

“Art. 613. La Cour de cassation statue sur:
4^o les conflits d'attribution en exécution de l'article 106 de la Constitution.”

L'article 106 de la Constitution est entre-temps devenu l'article 158 de la Constitution coordonnée.

Art. 12

L'article 615 du Code judiciaire renvoie lui aussi à un article de l'ancienne Constitution:

“Art. 615. — Outre la compétence qui lui est attribuée aux articles 409, 410 et 486 et à l'article 90 de la Constitution, la Cour de cassation connaît en assemblée générale des actions en destitution ou en suspension contre les membres du Conseil d'État.”

L'article 90 est entre-temps devenu l'article 103 de la Constitution coordonnée.

Art. 13

L'article 5 de l'Annexe au Code judiciaire “Limites territoriales et siège des cours et tribunaux” renvoie à l'article 104 de l'ancienne Constitution, devenu entre-temps l'article 156. Toujours selon cet article, le ressort de la cour d'appel de Bruxelles comprend la province de Brabant. À l'heure actuelle, le ressort comprend toutefois les provinces du Brabant wallon et du Brabant flamand, ainsi que la région bilingue de Bruxelles-Capitale (*cf.* l'article 156 de la Constitution).

niet langer correct. Artikel 326 werd door de wet van 12 april 2004 ingedeeld in paragrafen. De artikelen 151 en 153 moeten verwijzen naar artikel 326, § 1.

Art. 11

Artikel 613, 4^o, van het Gerechtelijk Wetboek luidt als volgt:

“Art. 613. Het Hof van Cassatie doet uitspraak:
4^o over de conflicten van attributie, ter uitvoering van artikel 106 van de Grondwet.”

Artikel 106 van de Grondwet is artikel 158 van de gecoördineerde Grondwet.

Art. 12

Ook artikel 615 van het Gerechtelijk Wetboek verwijst naar een artikel van de oude Grondwet:

“Art. 615. — Buiten de bevoegdheid toegekend bij de artikelen 409, 410 en 486 en bij artikel 90 van de Grondwet, neemt het Hof van Cassatie in algemene vergadering kennis van de vorderingen tot ontzetting uit hun ambt of tot schorsing, ingesteld tegen leden van de Raad van State.”

Artikel 90 is artikel 113 van de gecoördineerde Grondwet.

Art. 13

Artikel 5 van het Bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek “Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken” verwijst naar artikel 104 van de oude Grondwet, dat nu artikel 156 is. Voorts bepaalt dit artikel nog dat het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel zich uitstrekt over de provincie Brabant. Het rechtsgebied omvat nu echter de provincies Vlaams- en Waals-Brabant en het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad (zie artikel 156 van de Grondwet).

PROPOSITION

CHAPITRE I^{ER}

Disposition générale

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

CHAPITRE II

Modifications de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 2

Dans l'article 30, alinéa premier, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, les mots "l'interrogatoire sur faits et articles" sont remplacés par les mots "l'interrogatoire des parties".

Art. 3

À l'article 43 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le § 11, alinéa 2, les mots "du § 9" sont remplacés par les mots "de l'article 43quinquies";

2° dans le § 12, alinéa premier, modifié par la loi du 23 septembre 1985, les mots "par un examen devant le jury prévu au § 9" sont remplacés par les mots "conformément à l'article 43quinquies".

Art. 4

À l'article 53 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1° le § 1^{er}, alinéa 3, inséré par la loi du 15 février 1961, est abrogé;

2° le § 2, alinéa 2, première phrase, remplacé par la loi du 10 avril 2003, est abrogé.

VOORSTEL

HOOFDSTUK I

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 2

In artikel 30, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, worden de woorden "verhoor over feiten en vraagpunten" vervangen door de woorden "verhoor van partijen".

Art. 3

In artikel 43 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 11, tweede lid, worden de woorden "§ 9" vervangen door de woorden "artikel 43quinquies";

2° in § 12, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de woorden "door een examen, voor de in § 9 voorziene examencommissie" vervangen door de woorden "hij overeenkomstig artikel 43quinquies".

Art. 4

In artikel 53 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° § 1, derde lid, ingevoegd bij de wet van 15 februari 1961, wordt opgeheven;

2° § 2, tweede lid, eerste zin, vervangen bij de wet van 10 april 2003, wordt opgeheven.

CHAPITRE III

Modifications de la loi du 19 juillet 1945 tendant à pourvoir à l'exécution de l'article 82 de la Constitution

Art. 5

Dans l'intitulé de la loi du 19 juillet 1945 tendant à pourvoir à l'exécution de l'article 82 de la Constitution, les mots "l'article 82" sont remplacés par les mots "l'article 93".

Art. 6

Dans l'unique article de la même loi, les mots "l'article 82" sont remplacés par les mots "l'article 93".

CHAPITRE IV

Modifications de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire

Art. 7

À l'article 1^{er} de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifié par la loi du 10 novembre 1970, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le texte français, le mot "il" est remplacé par le mot "Il";

2° dans le texte néerlandais, le mot "Er" est inséré *in limine*.

Art. 8

L'article 5 de la même loi est abrogé.

CHAPITRE V

Modifications du Code judiciaire

Art. 9

Dans l'article 151, alinéa premier, du Code judiciaire, gewijzigd bij de wet van 3 mei 2003, les mots "l'article 326, alinéa 1^{er}" sont remplacés par les mots "l'article 326, § 1^{er}".

HOOFDSTUK III

Wijzigingen van de wet van 19 juli 1945 strekkend tot het voorzien in de uitvoering van artikel 82 van de Grondwet

Art. 5

In het opschrift van de wet van 19 juli 1945 strekkend tot het voorzien in de uitvoering van artikel 82 van de Grondwet worden de woorden "artikel 82" vervangen door de woorden "artikel 93".

Art. 6

In het enig artikel van dezelfde wet worden de woorden "artikel 82" vervangen door de woorden "artikel 93".

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting

Art. 7

In artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wet van 10 november 1970, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de Franse tekst wordt het woord "il" vervangen door het woord "Il";

2° in de Nederlandse tekst wordt het woord "Er" *in limine* ingevoegd.

Art. 8

Artikel 5 van dezelfde wet wordt opgeheven.

HOOFDSTUK V

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 9

In artikel 151, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 3 mei 2003, worden de woorden "artikel 326, eerste lid" vervangen door de woorden "artikel 326, § 1".

Art. 10

Dans l'article 153, alinéa premier, du même Code, modifié par la loi du 28 décembre 1990, les mots "l'article 326, alinéa 1^{er}" sont remplacés par les mots "l'article 326, § 1^{er}".

Art. 11

Dans l'article 613, 4^o, du même Code, les mots "l'article 106" sont remplacés par les mots "l'article 158".

Art. 12

Dans l'article 615, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 15 septembre 2006, les mots "l'article 90" sont remplacés par les mots "l'article 103".

Art. 13

À l'article 5 de l'Annexe au Code judiciaire — Limites territoriales et siège des cours et tribunaux, remplacé par la loi du 26 juin 1974, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans la phrase introductive, les mots "l'article 104" sont remplacés par les mots "l'article 156";

2° dans le 2^o, les mots "la province de Brabant" sont remplacés par les mots "les provinces du Brabant wallon et du Brabant flamand et la région bilingue de Bruxelles-Capitale".

Art. 10

In artikel 153, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 28 december 1990, worden de woorden "artikel 326, eerste lid" vervangen door de woorden "artikel 326, § 1".

Art. 11

In artikel 613, 4^o, van hetzelfde Wetboek worden de woorden "artikel 106" vervangen door de woorden "artikel 158".

Art. 12

In artikel 615, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 september 2006, worden de woorden "artikel 90" vervangen door de woorden "artikel 103".

Art. 13

In artikel 5 van het Bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek — Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken, vervangen bij de wet van 26 juni 1974, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de inleidende zin worden de woorden "artikel 104" vervangen door de woorden "artikel 156";

2° in het 2^o worden de woorden "de provincie Brabant" vervangen door de woorden "de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant en het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad".

**ANNEXE 5. Proposition d'initiative législative
visant à corriger plusieurs lois en matière de justice****DÉVELOPPEMENTS****1. Introduction**

La loi n'est pas toujours parfaite. Elle présente souvent de petits défauts techniques: des mots manquent ou sont de trop, la construction de la phrase est défectueuse, la numérotation n'est pas consistante, le renvoi n'est pas exact, le texte français et le texte néerlandais divergent,... Tous ces défauts peuvent être qualifiés d'erreurs de légistique.

Les erreurs de ce type présentent un inconvénient en ce sens que si elles se glissent facilement dans un texte, elles sont très difficiles à éliminer par la suite. Elles restent parfois longtemps inaperçues. Dans d'autres cas, elles sont détectées, mais le législateur ne prend pas la peine d'élaborer une loi en vue de réparer ce qui n'est finalement qu'une simple erreur technique. Les erreurs, même purement techniques, qui se sont glissées dans une loi ne peuvent en effet être corrigées que par une nouvelle loi, mais l'effort requis est souvent considéré comme disproportionné.

Des erreurs techniques sont parfois corrigées dans le cadre d'une vaste modification de la loi concernée, mais il faut souvent attendre longtemps pour qu'une telle modification ait lieu et il arrive même que le législateur oublie entre-temps qu'il y avait une erreur à rectifier.

Les auteurs de la présente proposition ont opté pour une approche plus structurée du problème. Plutôt que de réparer successivement chaque erreur constatée au moyen d'une initiative législative distincte, ils proposent de réparer au moyen d'une seule loi les erreurs apparues dans toute une série de lois.

2. Erreurs légistiques

La présente proposition vise simplement à réparer des erreurs purement techniques qui se sont glissées dans la législation. Elle ne touche en aucune façon ni à la portée ni au contenu des lois existantes.

Les erreurs légistiques qui affectent la législation belge et que la présente proposition vise à corriger se répartissent en quatre catégories.

1. La première catégorie est celle des erreurs de formulation. Il s'agit de textes comportant des mots en trop, ou dans lesquels il manque des mots, ou dans lesquels la construction des phrases est boiteuse.

**BIJLAGE 5. Voorstel van wetgevend initiatief ter
verbetering van verschillende wetten inzake justitie****TOELICHTING****1. Inleiding**

De wet is niet altijd volmaakt. Geregeld vertoont een wet kleine technische onvolkomenheden: er ontbreken woorden, er staan woorden te veel, de zin loopt fout, de nummering klopt niet, de verwijzing is verkeerd, de Nederlandse tekst zegt iets anders dan de Franse,... Dit soort onvolkomenheden kan men verzamelen onder de noemer "wetstechnische gebreken".

Wetstechnische gebreken hebben de vervelende eigenschap dat ze vrij gemakkelijk in de wettekst sluipen, doch er slechts moeizaam terug uit verdwijnen. Soms blijven ze lange tijd onopgemerkt. Soms worden ze wel ontmaskerd, maar getroost de wetgever zich de moeite niet om, voor die ene technische onvolkomenheid, een reparatiewet te maken. Ook technische fouten in een wet kunnen immers alleen worden gecorrigeerd met een nieuwe wet. Die procedure wordt echter vaak te omslachtig bevonden.

Technische onvolkomenheden worden soms wel hersteld als onderdeel van een ruimere wijziging van de betrokken wettekst. Vaak is het echter lang wachten op die ruimere wijziging of is de wetgever het gebrek inmiddels reeds vergeten.

De indieners van dit wetsvoorstel kiezen voor een meer gestructureerde aanpak. In plaats van ieder gebrek met een afzonderlijk wetgevend ingrijpen aan te pakken, corrigeert het voorstel de fouten in een heel pakket wetten. Daardoor worden veel tijd en wetgevingscapaciteit bespaard.

2. Wetstechnische gebreken

Dit wetsvoorstel beoogt niets meer dan een zuiver technische correctie van fouten in de wetgeving. Aan de inhoudelijke draagwijdte van de bestaande wetgeving wordt niets gewijzigd.

De wetstechnische gebreken die de Belgische wetgeving aantasten en die in dit wetsvoorstel worden gecorrigeerd, kunnen worden opgedeeld in vier categorieën.

1. Een eerste categorie bevat de verschrijvingen. Het gaat om teksten waarin te veel woorden staan, woorden ontbreken of de zinsconstructie om een andere reden gebrekkig is.

On distingue divers degrés d'erreurs de formulation. Dans certains cas, ces erreurs compliquent la lecture du texte, sans toutefois le rendre incompréhensible. On trouve un exemple d'une telle erreur dans le texte français de l'article 259*quinquies*, § 2, dernier alinéa, dernière phrase, du Code judiciaire:

“Le cas échéant, le surnombre disparaît lorsque se libère un mandat du même rang devient vacant.”

Parfois, l'erreur de formulation réclame un plus grand effort de réflexion du lecteur. Tel est le cas en ce qui concerne le texte néerlandais de la loi du 19 novembre 2004 instaurant une taxe sur les opérations de change de devises, de billets de banque et de monnaies, où l'on trouve *“belastbare handleiding”* (“manuel imposable”) au lieu de *“belastbare handeling”* (“opération imposable”).

Dans certains cas, le justiciable est même totalement induit en erreur. Ainsi, le texte néerlandais de l'article 802 du Code civil renvoie aux *“schuldenaars”* (débiteurs), alors qu'il vise en réalité les *“schuldeisers”* (créanciers):

“Ingevolge het voorrecht van boedelbeschrijving wordt de vermenging van de boedels verhinderd ten aanzien van de erfgenaam zowel als ten aanzien van de schuldenaars en de legatarissen.”

2. La deuxième catégorie d'erreurs techniques est celle des erreurs de légistique formelle. Il s'agit en premier lieu de la numérotation non cohérente des titres, chapitres, articles ou parties d'articles.

Les nombreuses références erronées relèvent également de cette catégorie. Lorsqu'une disposition d'une loi est modifiée, renumérotée ou abrogée, il y a lieu de vérifier si d'autres dispositions légales qui y font référence ne doivent pas être adaptées à leur tour. C'est un exercice que le législateur omet souvent de faire ou qu'il ne fait que partiellement, si bien que le justiciable est régulièrement induit en erreur ou abandonné dans une voie sans issue.

Font également partie de cette catégorie les nombreuses références à des codes ou à des lois abrogés, tels que les renvois au code de procédure civile, abrogé en 1967, ou aux articles de l'ancienne Constitution.

Verschrijvingen bestaan in verschillende gradaties. Soms belemmeren zij de vlotte lectuur van een wettekst, zonder de tekst daardoor onbegrijpelijk te maken. Daarvan getuigt de Franse tekst van artikel 259*quinquies*, § 2, laatste lid, laatste zin, van het Gerechtelijk Wetboek:

“Le cas échéant, le surnombre disparaît lorsque se libère un mandat du même rang devient vacant.”

Soms vergt een verschrijving al wat meer denkwerk van de lezer. Zo vermeldt de wet van 19 november 2004 tot invoering van een heffing op omwisselingen van deviezen, bankbiljetten en munten, de *“belastbare handleiding”* in plaats van de *“belastbare handeling”*.

In enkele gevallen wordt de rechtsgebruiker zelfs volledig op het verkeerde been gezet. Artikel 802 van het Burgerlijk Wetboek heeft het over de *“schuldenaars”*, maar bedoelt de *“schuldeisers”*:

“Ingevolge het voorrecht van boedelbeschrijving wordt de vermenging van de boedels verhinderd ten aanzien van de erfgenaam zowel als ten aanzien van de schuldenaars en de legatarissen.”

2. De tweede categorie technische gebreken bevat de legistische fouten. Dit omvat vooreerst de foutieve nummering van titels, hoofdstukken, artikelen en onderdelen van artikelen.

Ook de zeer talrijke groep van verkeerde verwijzingen vindt onderdak in deze categorie. Wanneer een wetsbepaling wordt gewijzigd, vernummerd of opgeheven, moet worden nagegaan of andere wetsbepalingen die naar de eerste bepaling verwijzen, niet op hun beurt moeten worden gewijzigd of zelfs opgeheven. Dat is een oefening die de wetgever vaak niet of slechts ten dele maakt. Daardoor wordt de rechtsgebruiker geregeld op het verkeerde pad gestuurd of zelfs in een doodlopend straatje achtergelaten.

Tot deze groep behoren ook de vele verwijzingen naar opgeheven wetten en wetboeken, bijvoorbeeld de verwijzingen naar het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, dat in 1967 werd opgeheven, of naar de artikelen van de *“oude”* Grondwet.

3. La troisième catégorie d'erreurs techniques est celle des dispositions obsolètes. Une disposition peut devenir obsolète lorsqu'elle ne tient pas compte de la nouvelle terminologie.

D'autres dispositions n'ont pas suivi l'évolution institutionnelle. Dans la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, la cour d'appel de Liège comporte encore des chambres flamandes, et celle de Gand des chambres francophones. La réalité de la scission de la province du Brabant n'a pas encore été transposée dans toutes les lois. Enfin, certaines lois font encore état de "la Colonie".

4. La quatrième catégorie d'erreurs techniques vient de la difficulté à laquelle est confronté tout législateur qui doit établir la loi en deux ou plusieurs versions linguistiques authentiques: il peut arriver que les versions divergent.

Selon le texte français de la loi du 19 juillet 1991, le détective privé ne peut pas recueillir des informations relatives aux "origines sociales ou ethniques" des personnes qui font l'objet de ses activités. En néerlandais, on parle des origines raciales ou ethniques ("*de raciale of ethnische herkomst*") (17).

Ce genre d'imperfection technique reste souvent longtemps inaperçu, étant donné que peu de justiciables consultent les deux versions linguistiques d'une même loi.

3. Nécessité de procéder à des corrections

Les erreurs techniques compliquent la lecture, l'interprétation et l'application de la loi. Elles causent souvent de l'irritation et du désagrément.

Le législateur se doit d'améliorer la législation quand elle est défectueuse. Il doit évidemment corriger dans les meilleurs délais toute disposition légale contraire aux principes d'égalité et de sécurité juridique. Toutefois, son devoir de rigueur et de prudence l'oblige également à édicter des lois claires, lisibles, compréhensibles et cohérentes.

4. Une loi de réparation générale

La réparation des erreurs de légistique demande beaucoup de travail. La balance entre les coûts (en temps, en emprise sur l'agenda parlementaire) et les avantages (une législation correcte) d'une loi de réparation penche souvent du côté d'une réduction des avantages. En effet, une loi de réparation doit suivre

3. De derde categorie technische gebreken betreft de verouderde bepalingen. Een bepaling kan verouderd zijn doordat zij geen rekening houdt met nieuwe terminologie.

Andere bepalingen hinken dan weer achterop bij de institutionele evolutie. In de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken heeft het hof van beroep te Luik nog "Vlaamse kamers" en dat te Gent nog "Franse kamers". De splitsing van de provincie Brabant is nog niet tot alle wetten doorgedrongen. Ook "de Kolonie" duikt nog in sommige wetten op.

4. De vierde categorie is een klassieke struikelsteen voor iedere wetgever die zijn wetten in twee of meer authentieke taalversies moet opstellen: de versie in de ene taal verschilt wel eens van de versie in de andere taal.

Volgens de Nederlandse wettekst mag een privé-detective geen informatie inwinnen omtrent de raciale of etnische herkomst van de personen die het voorwerp zijn van zijn activiteiten. In de Franse versie mag hij geen informatie inwinnen over de "*origines sociales ou ethniques*" van die personen.

Dit zijn technische onvolkomenheden die vaak lang onopgemerkt blijven, aangezien slechts weinig rechtsgebruikers beide taalversies van de wettekst raadplegen.

3. Nood aan correctie

Technische fouten bemoeilijken de lectuur, de interpretatie en de toepassing van de wet. Zij zijn een bron van onnodige irritaties en ongemak.

De wetgever heeft de plicht om gebrekkige wetgeving te herstellen. Uiteraard moet hij een rechtsregel die strijdig is met het gelijkheidsbeginsel of het rechtszekerheidsbeginsel, zo snel mogelijk bijsturen. De zorgvuldigheidsplicht van de wetgever houdt echter ook in dat de wet duidelijk, leesbaar, begrijpelijk en coherent is.

4. Een algemene reparatiewet

Het herstellen van wetstechnische gebreken is een arbeidsintensieve aangelegenheid. In de afweging tussen de kosten (tijd, belasting van de wetgevende agenda) en de baten (correcte wetgeving) van een reparatiewet, moeten de baten geregeld het onderspit delven. Ook een reparatiewet moet de wetgevingsprocedure immers

toute la procédure législative normale, au même titre que toute autre loi: dépôt d'une proposition de loi, prise en considération, examen en commission, adoption en séance plénière de l'assemblée concernée. Elle doit ensuite être examinée par la deuxième chambre. Qui plus est, l'agenda du législateur laisse peu de place à l'examen de lois de réparation.

Des exemples étrangers montrent que les projets ou propositions de loi de réparation à caractère large ou général passent plus facilement par les rouages de la procédure législative. Leur examen prend proportionnellement beaucoup moins de temps et réclame moins de formalités que l'examen d'une pléthore de propositions de loi ponctuelles et l'accomplissement des formalités qu'elles nécessitent.

Par ailleurs, plus les réparations proposées sont purement techniques et correctives, plus leur cheminement à travers la procédure législative est rapide. Lorsque le législateur peut se contenter de réparer des erreurs dans la mise en œuvre de choix politiques antérieurs sans devoir procéder à de nouveaux choix, il peut avancer plus rapidement. C'est la raison pour laquelle la présente proposition a, comme nous l'avons vu plus haut, une vocation purement technique. Elle ne contient pas de corrections qui nécessiteraient un choix politique ou qui modifieraient la portée de la loi.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

CHAPITRE 2

Modifications aux dispositions du Code civil

Art. 2

L'article 193*bis* du Code civil fait référence à "l'article 46 de la loi du 20 avril 1810 sur l'organisation de l'ordre judiciaire et de l'administration de la justice". Or, cette loi a été abrogée lors de l'introduction du Code judiciaire. L'article 193*bis* doit faire référence à l'article 138, alinéa 2, du Code judiciaire.

Art. 3

L'article 531 du Code civil fait toujours référence au "Code de la procédure civile".

volledig doorlopen: indiening van een wetsvoorstel, in-overwegingneming, behandeling door een commissie en goedkeuring door de plenaire vergadering van de assemblee. Nadien moet ook de andere Kamer zich over de tekst buigen. Bovendien dringen reparatiewetten slechts moeizaam door in de agenda van de wetgever.

Buitenlandse voorbeelden leren dat brede, algemene reparatiewetten zich beter lenen voor het raderwerk van de wetgevingsprocedure. Zij vergen, naar verhouding, veel minder tijd en formalisme dan een veelheid aan punctuele wetsvoorstellen.

De passage doorheen de wetgevingsprocedure verloopt nog vlotter naarmate de reparatiewet een zuiver technisch en corrigerend karakter heeft. Wanneer de wetgever enkel de technisch gebrekkige uitwerking van oude keuzes moet corrigeren, zonder nieuwe inhoudelijke, politieke keuzes te moeten maken, verloopt het besluitvormingsproces veel eenvoudiger en sneller. Om die reden heeft dit wetsvoorstel, zoals hoger reeds werd aangehaald, een exclusief technisch karakter. Correcties die een beleidskeuze inhouden of die de draagwijdte van de wet wijzigen, werden niet in het voorstel opgenomen.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

HOOFDSTUK 2

Wijzigingen van het Burgerlijk Wetboek

Art. 2

Artikel 193*bis* van het Burgerlijk Wetboek verwijst naar "artikel 46 van de wet van 20 april 1810 op de inrichting der rechterlijke orde en het beleid der justitie". Die wet werd echter opgeheven bij de invoering van het Gerechtelijk Wetboek. Artikel 193*bis* moet verwijzen naar artikel 138, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 3

Artikel 531 van het Burgerlijk Wetboek verwijst nog steeds naar het "Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering".

Art. 4

Le texte néerlandais de l'article 802, alinéa 1^{er}, du Code civil, est rédigé comme suit:

“Ingevolge het voorrecht van boedelbeschrijving wordt de vermenging van de boedels verhinderd ten aanzien van de erfgenaam zowel als ten aanzien van de schuldenaars en de legatarissen.”

Il y a lieu de remplacer le mot “*schuldenaars*” par le mot “*schuldeisers*”.

Art. 5

Le texte français de l'article 983, première phrase, du Code civil, est rédigé comme suit:

“Art. 983. — Les dispositions des articles ci-dessus n'auront lieu qu'en faveur de ceux qui seront en expédition militaire, ou en quartier, ou en garnison hors du territoire français ou prisonniers chez l'ennemi;”

Dans le texte néerlandais, il est question du territoire belge. La proposition de loi vise à adapter le texte français en conséquence.

Art. 6

Selon l'article 1688 du même Code, le mode et les formalités à observer pour la licitation sont expliqués au Code de procédure civile. Cette référence peut être remplacée par une référence au Code judiciaire, lequel règle la licitation en son Chapitre VI du Livre IV.

CHAPITRE 3

Modifications aux dispositions de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851

Art. 7

L'article 1^{er}, dernier alinéa, de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 fait référence à l'article 1429 du Code civil. Or, l'article 1429 a été remplacé par la loi du 14 juillet 1976. L'article 1^{er}, dernier alinéa, doit dorénavant faire référence à l'article 595 du Code civil.

Art. 4

De Nederlandse tekst van artikel 802, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek luidt als volgt:

“Ingevolge het voorrecht van boedelbeschrijving wordt de vermenging van de boedels verhinderd ten aanzien van de erfgenaam zowel als ten aanzien van de schuldenaars en de legatarissen.”

Het woord “*schuldenaars*” moet worden vervangen door het woord “*schuldeisers*”.

Art. 5

De Franse tekst van artikel 983, eerste zin, van het Burgerlijk Wetboek luidt als volgt:

“Art. 983. — *Les dispositions des articles ci-dessus n'auront lieu qu'en faveur de ceux qui seront en expédition militaire, ou en quartier, ou en garnison hors du territoire français ou prisonniers chez l'ennemi;*”

In de Nederlandse tekst is sprake van het Belgisch grondgebied. Het wetsvoorstel past de Franse tekst hieraan aan.

Art. 6

Luidens artikel 1688 van hetzelfde wetboek worden de wijze en de vormen van de veiling van onverdeelde goederen bepaald “in het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering”. Die verwijzing kan worden vervangen door een verwijzing naar het Gerechtelijk Wetboek, dat de veiling van onverdeelde goederen regelt in Hoofdstuk VI van Boek IV.

HOOFDSTUK 3

Wijzigingen van de hypotheekwet van 16 december 1851

Art. 7

Artikel 1, laatste lid, van de hypotheekwet van 16 december 1851 verwijst naar artikel 1429 van het Burgerlijk Wetboek. Artikel 1429 werd echter vervangen door de wet van 14 juli 1976. Artikel 1, laatste lid, hoort nu te verwijzen naar artikel 595 van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 8

L'article 59 de la loi hypothécaire fait référence aux articles 57 et 58 de cette loi:

“Art. 59. — Si, dans les cas des articles 57 et 58, il survient postérieurement des immeubles au tuteur, il sera procédé comme il est dit aux articles 49 et suivant.”

La référence à l'article 57 peut être supprimée dès lors que l'article 57 a lui-même déjà été abrogé par la loi du 29 avril 2001.

Art. 9

L'article 117 de la loi hypothécaire est rédigé comme suit:

“Art. 117. — En cas de revente par suite de surenchère, elle aura lieu suivant les formes établies par le Code de procédure civile.”

Le Code de procédure civile a été abrogé et remplacé par le Code judiciaire.

CHAPITRE 4

Modifications du Code pénal

Art. 10

L'article 133 du Code pénal contient deux erreurs matérielles: la référence à l'article 128 doit être remplacée par une référence à l'article 129, tandis que celle à l'article 127 doit l'être par une référence à l'article 128.

Art. 11

L'article 135*bis*, alinéa 2, du Code pénal dispose que l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 n'est pas applicable à la confiscation visée à l'article 135*bis*. L'article 9 de la loi du 31 mai 1888 ayant toutefois été abrogée par la loi du 29 juin 1964, cette référence peut être supprimée.

Art. 12

Aux termes de l'article 135*quinquies* du Code pénal, la tentative de commettre les délits prévus aux

Art. 8

Artikel 59 van de hypotheekwet verwijst naar de artikelen 57 en 58 van die wet:

“Art. 59. — Indien de voogd, in de gevallen van de artikelen 57 en 58, naderhand onroerende goederen verkrijgt, wordt gehandeld zoals in de artikelen 49 en volgende bepaald is.”

De verwijzing naar artikel 57 kan worden opgeheven aangezien artikel 57 zelf reeds werd opgeheven bij de wet van 29 april 2001.

Art. 9

Artikel 117 van de hypotheekwet luidt als volgt:

“Art. 117. — In geval van herverkoop ten gevolge van hoger bod, geschiedt die herverkoop met inachtneming van de vormen die door het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering zijn bepaald.”

Het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering werd opgeheven en vervangen door het Gerechtelijk Wetboek.

HOOFDSTUK 4

Wijzigingen van het Strafwetboek

Art. 10

In artikel 133 van het Strafwetboek bevinden zich twee materiële fouten: de verwijzing naar artikel 128 moet worden vervangen door een verwijzing naar artikel 129 en de verwijzing naar artikel 127 door een verwijzing naar artikel 128.

Art. 11

Artikel 135*bis*, tweede lid, van het Strafwetboek, bepaalt dat artikel 9 van de wet van 31 mei 1888 niet van toepassing is op de verbeurdverklaring bedoeld in artikel 135*bis*. Artikel 9 van de wet van 31 mei 1888 werd echter opgeheven door de wet van 29 juni 1964, zodat de verwijzing kan vervallen.

Art. 12

Luidens artikel 135*quinquies* van het Strafwetboek wordt de poging tot de wanbedrijven bedoeld in de

articles 135^{ter} et 135^{quater} sera punie des mêmes peines. La référence à l'article 135^{ter} peut être supprimée, dès lors que cet article a été abrogé par la loi du 1^{er} août 1979.

Art. 13

Dans le texte français de l'article 191 du Code pénal, le mot "apposer" doit être remplacé par le mot "apparaître":

"Quiconque aura, soit apposé, soit fait apposer (apparaître) par addition, retranchement ou par une altération quelconque, sur des objets fabriqués, le nom d'un fabricant autre que celui qui en est l'auteur, ou la raison commerciale d'une fabrique autre que celle de la fabrication, sera puni d'un emprisonnement d'un mois à six mois.

Art. 14

L'article 192 du Code pénal est précédé de l'intitulé "Disposition commune aux trois chapitres précédents".

Cet intitulé est erroné. Au départ, l'article 192 s'appliquait aux chapitres I^{er}, II et III du titre III. La modification de loi du 12 juillet 1932 a cependant élargi le champ d'application de l'article 192 aux articles 497 et 497^{bis} qui figurent dans le chapitre II du titre IX. De plus, la loi du 10 décembre 2001 a inséré dans le titre III un chapitre II^{bis} auquel l'article 192 ne peut pas se rapporter.

L'intitulé qui précède l'article 192 déclare donc cet article applicable à un chapitre auquel il ne s'applique pas (chapitre II^{bis} du titre III) et omet en revanche de mentionner deux chapitres auxquels cet article se rapporte (chapitre I^{er} du titre III et chapitre II du titre IX).

La proposition de loi change l'intitulé en "Disposition particulière", formulation utilisée également à d'autres endroits du Code pénal pour indiquer que les dispositions en question ont un champ d'application particulier (voir par exemple les intitulés précédant les articles 171 et 172, les articles 453 et 453^{bis} et l'article 488). En outre, le champ d'application de l'article 192 est suffisamment bien défini dans l'article proprement dit, dès lors qu'il prévoit explicitement qu'il s'applique aux "infractions mentionnées aux articles 160 à 168, 169, alinéa 2, 171 à 176, 177, alinéa 2, aux deux derniers alinéas de l'article 180, aux articles 185^{bis}, 186, alinéas 2 à 4, 187^{bis}, 497, alinéa 2, et à l'article 497^{bis}, alinéa 1^{er}".

artikelen 135^{ter} en 135^{quater} gestraft met dezelfde straffen. De verwijzing naar artikel 135^{ter} kan vervallen, aangezien dit artikel werd opgeheven bij de wet van 1 augustus 1979.

Art. 13

In de Franse tekst van artikel 191 van het Strafwetboek moet het woord "apposer" worden vervangen door het woord "apparaître":

"Quiconque aura, soit apposé, soit fait apposer (apparaître) par addition, retranchement ou par une altération quelconque, sur des objets fabriqués, le nom d'un fabricant autre que celui qui en est l'auteur, ou la raison commerciale d'une fabrique autre que celle de la fabrication, sera puni d'un emprisonnement d'un mois à six mois."

Art. 14

Artikel 192 van het Strafwetboek wordt voorafgegaan door het opschrift "Bepaling aan de drie vorige hoofdstukken gemeen".

Dat opschrift klopt niet. Oorspronkelijk was artikel 192 van toepassing op de hoofdstukken I, II en III van titel III. Door de wetwijziging van 12 juli 1932 breidde het toepassingsgebied van artikel 192 zich echter uit tot de artikelen 497 en 497^{bis}, die zich bevinden in hoofdstuk II van titel IX. Bovendien voegde de wet van 10 december 2001 een hoofdstuk II^{bis} in titel III in, waarop artikel 192 geen betrekking mag hebben.

Het opschrift voor artikel 192 verklaart het artikel dus van toepassing op een hoofdstuk waarop het niet van toepassing is (hoofdstuk II^{bis} van titel III) en vergeet twee hoofdstukken te vermelden waarop het artikel wel van toepassing is (hoofdstuk I van titel III en hoofdstuk II van titel IX).

Dit wetsvoorstel wijzigt het opschrift in "Bijzondere bepaling", een formulering die nog wordt gebruikt in het Strafwetboek om aan te geven dat de betrokken bepalingen een bijzonder toepassingsgebied hebben (zie bijvoorbeeld de opschriften voor de artikelen 171 en 172, voor de artikelen 453 en 453^{bis} en voor artikel 488). Het toepassingsgebied van artikel 192 wordt bovendien afdoende bepaald in dat artikel zelf: het vermeldt uitdrukkelijk dat het van toepassing is "op de misdrijven omschreven in de artikelen 160 tot 168, 169, tweede lid, 171 tot 176, 177, tweede lid, 180, laatste en voorlaatste lid, 185^{bis}, 186, tweede tot vierde lid, 187^{bis}, 497, tweede lid, en 497^{bis}, eerste lid." Daardoor is het

Point n'est besoin dès lors de préciser encore une fois ce champ d'application dans l'intitulé.

Art. 15

Les articles 213 et 214 sont précédés de l'intitulé "Dispositions communes aux quatre précédents chapitres".

Cet intitulé est inexact. Au départ, les articles 213 et 214 s'appliquaient aux chapitres I^{er}, II, III et IV du titre III. Or, la loi du 10 décembre 2001 a ajouté un chapitre II*bis* nouveau dans le titre III. En conséquence, si l'on se base sur l'intitulé, les articles 213 et 214 ne seraient plus applicables au chapitre I^{er}, ce qui est en contradiction avec la portée effective de ces articles.

C'est pourquoi il est proposé de remplacer cet intitulé par les mots "Disposition particulière".

Art. 16

L'article 214 du Code pénal dispose ce qui suit:

"Art. 214. — Dans les cas prévus aux quatre chapitres qui précèdent et pour lesquels aucune amende n'est spécialement portée, il sera prononcé une amende de vingt-six euros à deux mille euros."

Les "quatre chapitres qui précèdent" étaient au départ les chapitres I^{er}, II, III et IV du titre III. La loi du 10 décembre 2001 ajoute un chapitre II*bis* nouveau dans le titre III. Mais le législateur n'a pas tenu compte de l'incidence que cela avait sur le champ d'application de l'article 214. De ce fait, l'article en question ne s'applique en effet plus au chapitre I^{er} du titre III, ce qui n'était pas le but poursuivi.

La présente proposition de loi rectifie cette erreur en prévoyant que l'article 214 s'applique aux cas "prévus aux chapitres I^{er} à IV du présent titre".

Art. 17

L'article 333, alinéa 2, du Code pénal définit les peines applicables dans le cas de l'évasion de tout individu interné par application de "la loi de défense sociale du 9 avril 1930". Or, la loi du 9 avril 1930 a été remplacée par la loi du 1^{er} juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels.

niet nodig dat ook het opschrift het toepassingsgebied nog eens omschrijft.

Art. 15

De artikelen 213 en 214 worden voorafgegaan door het opschrift "Bepalingen aan de vier vorige hoofdstukken gemeen".

Dat opschrift klopt niet. Oorspronkelijk waren de artikelen 213 en 214 van toepassing op de hoofdstukken I, II, III en IV van titel III. De wet van 10 december 2001 voegde echter een nieuw hoofdstuk II*bis* in titel III in. Bijgevolg zouden, volgens het opschrift, de artikelen 213 en 214 niet meer van toepassing zijn op hoofdstuk I, hetgeen indruist tegen de eigenlijke draagwijdte van die artikelen.

Om die reden wordt voorgesteld dit opschrift te vervangen door het opschrift "Bijzondere bepaling".

Art. 16

Artikel 214 van het Strafwetboek luidt als volgt:

"Art. 214. — In de gevallen, bij de vier vorige hoofdstukken omschreven en waarvoor geen geldboete in het bijzonder bepaald is, wordt een geldboete van zesentwintig euro tot tweeduizend euro uitgesproken."

"De vier vorige hoofdstukken" waren oorspronkelijk de hoofdstukken I, II, III en IV van titel III. De wet van 10 december 2001 voegde echter een nieuw hoofdstuk II*bis* in titel III in. De wetgever zag over het hoofd dat zulks gevolgen had voor het toepassingsgebied van artikel 214. Daardoor geldt dit artikel immers niet langer voor hoofdstuk I van titel III, hetgeen niet de bedoeling was.

He wetsvoorstel herstelt dit. Het bepaalt dat artikel 214 geldt voor de gevallen "omschreven in de hoofdstukken I tot IV van deze titel".

Art. 17

Artikel 333, tweede lid, van het Strafwetboek bepaalt de straffen voor de ontvluchting van personen die krachtens "de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij" geïnterneerd waren. De wet van 9 april 1930 werd echter vervangen door de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten.

Art. 18

Le texte néerlandais de l'article 386 du Code pénal se lit comme suit:

“Art. 386. — Indien de misdrijven, omschreven in artikel 383, zijn gepleegd tegenover minderjarigen, is de gevangenisstraf zes maanden tot twee jaar en de geldboete duizend euro tot vijfduizend euro.

In hetzelfde geval kunnen de straffen, bepaald in het eerste lid van dat artikel, worden verdubbeld, onverminderd de toepassing van artikel 385, tweede lid.”

L'alinéa 2 est mal formulé en ce qu'il fait référence aux peines prévues à l'alinéa 1^{er} *“de cet article”*. Dans le texte néerlandais, cette expression renvoie à l'article 383, compte tenu de l'alinéa 1^{er}, alors que l'on veut se référer aux peines visées à l'alinéa 1^{er} de l'article 385. Cela ressort d'ailleurs clairement de la version française de cet article.

La proposition de loi remplace le texte néerlandais de l'alinéa 2 par le texte suivant:

“In hetzelfde geval kunnen de straffen, bepaald in artikel 385, eerste lid, worden verdubbeld, onverminderd de toepassing van artikel 385, tweede lid.”

Le texte français est rendu plus clair aussi.

Art. 19

L'article 430 du Code pénal fait référence aux “cas visés par les articles 428 et 429, à l'exception des cas visés à l'article 428, §§ 3 à 5”. L'article 428, § 3, ayant été abrogé par la loi du 14 juin 2002, l'exception peut être limitée aux cas “visés à l'article 428, §§ 4 et 5”.

Art. 20

La loi du 20 juillet 2005 a rétabli l'article 562 du Code pénal tel qu'il était rédigé avant son abrogation par la loi du 17 juin 2004. Cette dernière loi a cependant aussi abrogé les articles 559 et 560 du Code pénal, auquel l'article 562 se réfère. Seul l'article 559 a été rétabli par la loi du 20 juillet 2005.

Il y a dès lors lieu de supprimer la référence à l'article 560 qui figure à l'article 562.

Art. 18

De Nederlandse tekst van artikel 386 van het Strafwetboek, luidt als volgt:

“Art. 386. — Indien de misdrijven, omschreven in artikel 383, zijn gepleegd tegenover minderjarigen, is de gevangenisstraf zes maanden tot twee jaar en de geldboete duizend euro tot vijfduizend euro.

In hetzelfde geval kunnen de straffen, bepaald in het eerste lid van dat artikel, worden verdubbeld, onverminderd de toepassing van artikel 385, tweede lid.”

Het tweede lid is fout geformuleerd. Het verwijst naar de straffen bepaald in het eerste lid “van dat artikel”. Dat is, gelet op het eerste lid, artikel 383. Het is echter de bedoeling dat wordt verwezen naar de straffen bedoeld in het eerste lid van artikel 385. Dat blijkt trouwens ook duidelijk uit de Franse versie van dit artikel.

Het wetsvoorstel vervangt de Nederlandse tekst van het tweede lid als volgt:

“In hetzelfde geval kunnen de straffen, bepaald in artikel 385, eerste lid, worden verdubbeld, onverminderd de toepassing van artikel 385, tweede lid.”

Ook de Franse tekst wordt duidelijker geformuleerd.

Art. 19

Artikel 430 van het Strafwetboek verwijst naar “de gevallen bedoeld in de artikelen 428 en 429, met uitzondering van de gevallen bedoeld in artikel 428, §§ 3 tot 5”. Aangezien artikel 428, § 3, werd opgeheven door de wet van 14 juni 2002, kan de uitzondering worden beperkt tot de gevallen “bedoeld in artikel 428, §§ 4 en 5”.

Art. 20

Artikel 562 van het Strafwetboek werd door de wet van 20 juli 2005 hersteld zoals het was opgesteld voor zijn opheffing door de wet van 17 juni 2004. Die laatste wet hief echter ook de artikelen 559 en 560 van het Strafwetboek op, waarnaar artikel 562 verwijst. Alleen artikel 559 werd door de wet van 20 juli 2005 hersteld.

De verwijzing in artikel 562 naar artikel 560 moet bijgevolg worden geschrapt.

Art. 21 et 22

Les articles 565 et 566 du Code pénal concernent tous deux les “cas prévus dans les quatre chapitres qui précèdent”.

À l’origine, ces articles concernaient les quatre chapitres qui formaient le titre X du Code pénal. Mais la loi du 17 juin 2004 a abrogé ces chapitres. La loi du 20 juillet 2005 a certes rétabli le titre X, mais pas sa subdivision en chapitres.

L’intention du législateur est évidemment que les articles 565 et 566 aient trait aux contraventions visées aux articles 559, 1°, 561, 1°, 562, 563, 2° et 3°, et 564. Mais ces articles rétablis ne font plus partie d’un chapitre.

Il y a lieu, en conséquence, de modifier le texte des articles 565 et 566, sans quoi ces articles concerneront les chapitres I^{er}, I^{er}bis, II et III du titre IX du Code pénal, qui traitent des vols et des extorsions, de la protection physique des matières nucléaires, des fraudes, des destructions, des dégradations et des dommages, ce qui n’est pas davantage l’objectif du législateur.

CHAPITRE 5

Modifications de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions

Art. 23

L’article 5bis, alinéa 2, de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions, est rédigé comme suit:

“Dès la réception de cet avis, l’individu réclamé restera détenu à bord, jusqu’au retour du navire ou jusqu’à la rencontre d’un autre bâtiment belge qui le recueillera dans les mêmes conditions, sans préjudice de la faculté inscrite dans l’article 47 de la loi du 21 juin 1849.”

La loi du 21 juin 1849 a été abrogée par la loi du 5 juin 1928 portant révision du Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime. L’article 47 de la loi du 21 juin 1849 est devenu l’article 78 de la loi du 5 juin 1928.

Art. 21 en 22

De artikelen 565 en 566 van het Strafwetboek hebben beide betrekking op “de gevallen in de vier vorige hoofdstukken omschreven”.

Oorspronkelijk hadden deze artikelen betrekking op de vier hoofdstukken waarin titel X van het Strafwetboek was ingedeeld. De wet van 17 juni 2004 heeft deze hoofdstukken echter opgeheven. De wet van 20 juli 2005 herstelde weliswaar titel X, maar niet de indeling ervan in hoofdstukken.

Het is uiteraard de bedoeling van de wetgever dat de artikelen 565 en 566 zouden betrekking hebben op de overtredingen bedoeld in de artikelen 559, 1°, 561, 1°, 562, 563, 2° en 3° en 564. Die herstelde artikelen maken echter geen deel meer uit van een hoofdstuk.

De tekst van de artikelen 565 en 566 moet bijgevolg worden gewijzigd. Zo niet hebben die artikelen betrekking op de hoofdstukken I, Ibis, II en III van titel IX van het Strafwetboek, die handelen over diefstal en afpersing, externe beveiliging van kernmateriaal, bedrog, vernieling, beschadiging en aanrichting van schade, hetgeen allerminst de bedoeling van de wetgever is.

HOOFDSTUK 5

Wijzigingen van de uitleveringswet van 15 maart 1874

Art. 23

Artikel 5bis, tweede lid, van de uitleveringswet van 15 maart 1874 luidt als volgt:

“Zodra dit bericht ontvangen wordt, zal de opgeëiste persoon aan boord worden gedetineerd, tot de terugkomst van het schip of de ontmoeting van een ander Belgisch vaartuig dat hem onder dezelfde voorwaarden zal overnemen. Onderhavige bepalingen maken geen afbreuk aan de mogelijkheden geboden bij artikel 47 van de wet van 21 juni 1849.”

De wet van 21 juni 1849 werd opgeheven door de wet van 5 juni 1928 houdende herziening van het Tucht- en Strafwetboek voor de koopvaardij en de zeevisserij. Artikel 47 van de wet van 21 juni 1849 werd artikel 78 van de wet van 5 juni 1928.

Art. 24 et 25

Les articles 8 et 10 de la loi sur les extraditions font référence à la loi du 30 décembre 1836 sur la répression des crimes et des délits commis par des Belges à l'étranger.

L'exercice de l'action publique à raison des crimes ou délits commis hors du territoire du Royaume est réglée actuellement par la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale. Les références à la loi du 30 décembre 1836 devraient être remplacées par des références à la loi du 17 avril 1878.

CHAPITRE 6

Modification de la loi du 25 août 1885 portant révision de la législation en matière de vices réhibitoires

Art. 26

L'article 6, alinéa 1^{er}, de la loi du 25 août 1885 portant révision de la législation en matière de vices réhibitoires est rédigé comme suit:

“L'étranger demandeur sera tenu, à la demande du défenseur, de fournir la caution dont font mention les articles 16 du Code civil, 851 et 852 du Code judiciaire, à peine de ne pas pouvoir être admis en sa demande.”

La référence à l'article 16 du Code civil peut être supprimée dès lors que cet article a déjà été abrogé par la loi du 10 octobre 1967. L'article 16 du Code civil a d'ailleurs été remplacé à l'époque par les articles 851 et 852 du Code judiciaire.

CHAPITRE 7

Modification de la loi du 25 mars 1891 portant répression de la provocation à commettre des crimes ou des délits

Art. 27

L'article 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 25 mars 1891 portant répression de la provocation à commettre des crimes ou des délits fait référence à l'article “557, n° 6, § 2,” du Code pénal. Or, l'article 557 a été abrogé par la loi du 17 juin 2004.

Art. 24 en 25

De artikelen 8 en 10 van de uitleveringswet verwijzen naar de wet van 30 december 1836 betreffende de beteugeling van de misdaden en wanbedrijven door Belgen in het buitenland gepleegd.

De strafvordering wegens misdaden of wanbedrijven buiten het grondgebied van het Rijk gepleegd, wordt nu evenwel geregeld door de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering. De verwijzingen naar de wet van 30 december 1836 moeten bijgevolg worden vervangen door verwijzingen naar de wet van 17 april 1878.

HOOFDSTUK 6

Wijziging van de wet van 25 augustus 1885 die de wetgeving betreffende de koopvernietigende gebreken herziet

Art. 26

Artikel 6, eerste lid, van de wet van 25 augustus 1885 die de wetgeving betreffende de koopvernietigende gebreken herziet, luidt als volgt:

“De vreemde eiser is gehouden, op verzoek van de verweerder, de borg te stellen, waarvan melding wordt gemaakt in artikel 16 van het Burgerlijk Wetboek en in de artikelen 851 en 852 van het Gerechtelijk Wetboek, op straffe van in zijn vordering niet te worden toegelaten.”

De verwijzing naar artikel 16 van het Burgerlijk Wetboek mag vervallen, aangezien dat artikel reeds werd opgeheven bij de wet van 10 oktober 1967. Artikel 16 van het Burgerlijk Wetboek werd toen overigens vervangen door de artikelen 851 en 852 van het Gerechtelijk Wetboek.

HOOFDSTUK 7

Wijziging van de wet van 25 maart 1891 houdende bestraffing van de aanzetting tot het plegen van misdaden of wanbedrijven

Art. 27

Artikel 1, tweede lid, van de wet van 25 maart 1891 houdende bestraffing van de aanzetting tot het plegen van misdaden of wanbedrijven, verwijst naar “artikel 557, nr. 6, paragraaf 2”, van het Strafwetboek. Artikel 557 werd echter opgeheven door de wet van 17 juni 2004.

CHAPITRE 8

**Modifications de la loi du
24 février 1921 concernant le trafic des
substances vénéneuses, soporifiques,
stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou
antiseptiques et des substances pouvant servir à
la fabrication illicite de substances stupéfiantes
et psychotropes**

Art. 28 et 29

Plusieurs mots et membres de phrases font défaut dans les articles 7 et 7bis de la loi du 24 février 1921, et ce, tant dans le texte français que dans le texte néerlandais. En outre, la version néerlandaise contient des termes utilisés à mauvais escient. Au total, ces deux articles présentent treize erreurs techniques.

Art. 30

La version néerlandaise de l'article 8, § 2, de la même loi du 24 février 1921 diffère de la version française:

“§ 2. Met gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaar en met geldboete van 1 000 tot 100 000 euro of met één van die straffen alleen, worden gestraft zij die zich niet lenen tot of zich verzetten tegen bezichtiging, inspectie of monsterneming door diezelfde ambtenaren en statutaire of contractuele personeelsleden, wanneer ze betrekking hebben op de in artikel 2bis of in artikel 2quater vermelde stoffen.”

“§ 2. Seront punis d'un emprisonnement de trois à cinq ans et d'une amende de 1 000 à 100 000 euros ou de l'une de ces peines seulement, ceux qui se seront refusés ou opposés aux visites, inspections ou à la prise d'échantillons auxquelles il est procédé par les mêmes agents et les membres du personnel contractuel ou statutaire, lorsque celles-ci concernent les substances mentionnées à l'article 2bis ou à l'article 2quater.”

Le texte néerlandais prévoit une peine de trois mois à cinq ans et le texte français, une peine de trois ans à cinq ans. Au vu des peines sanctionnant d'autres délits dans ladite loi, il s'avère que la version néerlandaise est correcte. La proposition de loi vise à adapter le texte français. L'erreur a été commise lors de la publication au *Moniteur belge*.

HOOFDSTUK 8

**Wijzigingen van de wet van
24 februari 1921 betreffende het verhandelen
van giftstoffen, slaapmiddelen en
verdovende middelen, psychotrope stoffen,
ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de
stoffen die kunnen gebruikt worden voor de
illegale vervaardiging van verdovende middelen
en psychotrope stoffen**

Art. 28 en 29

In de artikelen 7 en 7bis van de wet van 24 februari 1921 ontbreken zowel in de Nederlandse als de Franse tekst verschillende woorden en zinsdelen. In de Nederlandse tekst worden bovendien verkeerde bewoordingen gebruikt. In totaal gaat het in deze twee artikelen samen om 13 technische fouten.

Art. 30

In artikel 8, § 2, van dezelfde wet van 24 februari 1921 verschilt de Nederlandse tekst van de Franse tekst:

“§ 2. Met gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaar en met geldboete van 1 000 tot 100 000 euro of met één van die straffen alleen, worden gestraft zij die zich niet lenen tot of zich verzetten tegen bezichtiging, inspectie of monsterneming door diezelfde ambtenaren en statutaire of contractuele personeelsleden, wanneer ze betrekking hebben op de in artikel 2bis of in artikel 2quater vermelde stoffen.”

“§ 2. Seront punis d'un emprisonnement de trois à cinq ans et d'une amende de 1 000 à 100 000 euros ou de l'une de ces peines seulement, ceux qui se seront refusés ou opposés aux visites, inspections ou à la prise d'échantillons auxquelles il est procédé par les mêmes agents et les membres du personnel contractuel ou statutaire, lorsque celles-ci concernent les substances mentionnées à l'article 2bis ou à l'article 2quater.”

De Nederlandse tekst legt een straf op van drie maanden tot vijf jaar, de Franse van drie jaar tot vijf jaar. Uit de vergelijking met de bestraffing van andere misdrijven door deze wet, blijkt dat de Nederlandse versie correct is. Het wetsvoorstel past de Franse tekst aan. De fout werd gemaakt bij de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 31

Le texte de l'article 12 de la même loi contient quatre erreurs matérielles. C'est ainsi que dans le texte néerlandais, le verbe principal de la phrase relative au rapport annuel est "*zal worden vermeld*" au lieu de "*zal worden opgesteld*".

CHAPITRE 9

**Modification de l'arrêté-loi du
14 novembre 1939 relatif à la répression
de l'ivresse**

Art. 32

L'article 16 de l'arrêté-loi du 14 novembre 1939 relatif à la répression de l'ivresse s'énonce comme suit:

"Art. 16. — Sans préjudice de l'application de l'article 155 de la loi du 18 juin 1869, les fonctionnaires et autres personnes visés à l'article 15, ainsi que les officiers du ministère public près les tribunaux de police, sont, en ce qui concerne la constatation des infractions prévues par le présent arrêté-loi et la poursuite de leurs auteurs, placés sous la direction du procureur du Roi."

La loi du 18 juin 1869 ayant été abrogée par le Code judiciaire, il y a lieu de faire désormais référence à l'article 399 du Code judiciaire.

CHAPITRE 10

**Modification de la loi du 26 juillet 1962 relative
à la procédure d'extrême urgence en matière
d'expropriation pour cause d'utilité publique**

Art. 33

On a écrit, dans le texte néerlandais de l'article 9 de la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, "*rechthebbende derden die als tussenkomende partij zijn aanvaard*". Or, ce sont les ayants droit qui sont visés, sans plus.

Art. 31

De tekst van artikel 12 van dezelfde wet bevat vier materiële fouten. Zo bepaalt de Nederlandse tekst onder meer dat een jaarlijks verslag zal worden "vermeld", in plaats van "opgesteld".

HOOFDSTUK 9

**Wijziging van de besluitwet van
14 november 1939 betreffende de beteugeling van
de dronkenschap**

Art. 32

Artikel 16 van de besluitwet van 14 november 1939 betreffende de beteugeling van de dronkenschap luidt als volgt:

"Art. 16. — Onverminderd de toepassing van artikel 155 van de Wet van 18 juni 1869, staan de ambtenaren en andere personen die bij artikel 15 bedoeld zijn, alsmede de ambtenaren van het openbaar ministerie bij de politierechtbanken, wat betreft de vaststelling van de bij deze besluitwet voorziene misdrijven en de vervolging van de daders van die misdrijven, onder de leiding van den procureur des Konings."

De wet van 18 juni 1869 werd opgeheven door het Gerechtelijk Wetboek. Er moet nu worden verwezen naar artikel 399 van het Gerechtelijk Wetboek.

HOOFDSTUK 10

**Wijziging van de wet van 26 juli 1962 betreffende
de rechtspleging bij hoogdringende
omstandigheden inzake onteigening ten
algemenen nutte**

Art. 33

De Nederlandse tekst van artikel 9 van de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemenen nutte vermeldt "de rechthebbende derden die als tussenkomende partij zijn aanvaard". Het gaat echter over de rechthebbenden zonder meer.

CHAPITRE 11

Modification de la loi du 1^{er} juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels

Art. 34

L'article 5 de la loi du 1^{er} juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels s'énonce comme suit:

“Art. 5. — Dans les cas prévus aux articles précédents, il est statué en chambre du conseil.

Si l'inculpé le demande, la publicité des débats est ordonnée, sous réserve de l'application de l'article 96 de la Constitution.”

La référence à l'ancien article 96 de la Constitution peut être remplacée par une référence à l'article 148 de la Constitution.

CHAPITRE 12

Modification de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse

Art. 35 et 36

Dans les articles 62*bis* et 63*bis* de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, la référence à l'article 59*bis*, §§ 2*bis* et 4*bis*, de la Constitution peut être remplacée chaque fois par une référence aux articles 128 et 135 de la Constitution.

CHAPITRE 13

Modifications du Code judiciaire

Art. 37

Il est question, dans le texte néerlandais de l'article 695, alinéa 3, du Code judiciaire, des honoraires des “*bewindvoerders*” d'une faillite. Il faut écrire “*curatoren*”.

Art. 38

L'article 1139, alinéa 1^{er}, du même code est libellé comme suit:

HOOFDSTUK 11

Wijziging van de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten

Art. 34

Artikel 5 van de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten luidt als volgt:

“Art. 5. — In de gevallen van de voorgaande artikelen wordt uitspraak gedaan in raadkamer.

Indien de verdachte het verzoekt wordt de openbaarheid van de behandeling bevolen, behoudens toepassing van artikel 96 van de Grondwet.”

De verwijzing naar het oude artikel 96 van de Grondwet mag worden vervangen door een verwijzing naar artikel 148 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 12

Wijzigingen van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming

Art. 35 en 36

In de artikelen 62*bis* en 63*bis* van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming kan de verwijzing naar artikel 59*bis*, §§ 2*bis* en 4*bis*, van de Grondwet, telkens worden vervangen door een verwijzing naar de artikelen 128 en 135 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 13

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 37

In de Nederlandse tekst van artikel 695, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, wordt gewag gemaakt van de erelonen van de “*bewindvoerders*” van een faillissement. Het moet echter over de “*curatoren*” gaan.

Art. 38

Artikel 1139, eerste lid, van hetzelfde wetboek luidt als volgt:

“Art. 1139. — Le juge saisi de la requête civile, ordonne aux parties, s’il y a lieu, de conclure à toutes fins. Il peut statuer par la même décision, sur l’admission, de la requête civile et sur le fond du litige.”

Dans le texte néerlandais de cette disposition, il y a lieu de remplacer le terme “*rechtsmiddelen*” par le mot “*middelen*”.

Art. 39

La version néerlandaise de l’article 1233, § 1^{er}, 5^o, du même code manque de précision:

“5^o een uittreksel uit de beslissing houdende benoeming van de voogd wordt binnen acht dagen te rekenen van de uitspraak geeft kennis aan de burgemeester van de gemeente waar de minderjarige zijn woonplaats heeft.”

La proposition de loi reformule ce texte.

Art. 40

Il est question, dans le texte néerlandais de l’article 1355 du Code judiciaire, de “*oorspronkelijke vorderingen*”. Le terme correct est toutefois “*hoofdvorderingen*”. Le texte français utilise quant à lui à juste titre l’expression “les demandes principales”.

Art. 41

Dans le texte néerlandais de l’article 1412 du Code judiciaire, le mot “*uitsluiting*” doit être remplacé par les mots “*en uitsluitingen*”.

Art. 42

L’article 1563, alinéa 3, première phrase, du même code s’énonce comme suit en néerlandais:

“*De schuldeiser die gebruik wil maken van dit recht, dient daartoe een getuigschrift in bij de rechter.*”

Or, en l’occurrence, le terme correct est non pas “*getuigschrift*”, mais “*verzoekschrift*” (cf. “*requête*”).

“Art. 1139. — De rechter bij wie het verzoek tot herroeping van het gewijsde aanhangig is gemaakt, beveelt, zo daartoe grond bestaat, aan de partijen alle rechtsmiddelen tegelijk voor te dragen.”

Het woord “*rechtsmiddelen*” moet in de Nederlandse tekst van deze bepaling worden vervangen door het woord “*middelen*”.

Art. 39

Het loopt enigszins fout met de Nederlandse tekst van artikel 1233, § 1, 5^o, van hetzelfde wetboek:

“5^o een uittreksel uit de beslissing houdende benoeming van de voogd wordt binnen acht dagen te rekenen van de uitspraak geeft kennis aan de burgemeester van de gemeente waar de minderjarige zijn woonplaats heeft.”

Het wetsvoorstel herformuleert deze tekst.

Art. 40

De Nederlandse tekst van artikel 1355 van het Gerechtelijk Wetboek vermeldt “de oorspronkelijke vorderingen”. De correcte term is echter “de hoofdvorderingen”. In de Franse tekst is terecht sprake van “*les demandes principales*”.

Art. 41

In de Nederlandse tekst van artikel 1412 van het Gerechtelijk Wetboek moet het woord “*uitsluiting*” worden vervangen door de woorden “*en uitsluitingen*”.

Art. 42

Artikel 1563, derde lid, eerste zin, van hetzelfde wetboek luidt als volgt:

“De schuldeiser die gebruik wil maken van dit recht, dient daartoe een getuigschrift in bij de rechter.”

Het gaat hier echter niet om een getuigschrift, maar om een verzoekschrift (vgl. “*requête*”).

CHAPITRE 14

Modifications de la loi du 30 novembre 1998 organique des services de renseignement et de sécurité

Art. 43 et 44

L'article 42 de la loi du 30 novembre 1998 organique des services de renseignement et de sécurité renvoie aux "moyens visés à l'article 44".

L'article 44 n'est cependant pas une disposition autonome, mais modifie le Code pénal. Il complète l'article 259bis du Code pénal par un § 5.

Toutefois, l'article 259bis, § 5, ayant ensuite été remplacé par la loi du 3 avril 2003, l'article 44 de la loi du 30 novembre 1998 a été de ce fait abrogé implicitement.

L'article 42 de cette loi ne peut dès lors plus renvoyer à l'article 44 implicitement abrogé, mais doit se référer directement à l'article 259bis, § 5, du Code pénal.

Art. 45

L'article 44bis, 1°, alinéa 4, de la même loi prévoit que la décision du ministre de la Défense est communiquée au Comité permanent de contrôle des services de renseignement "comme défini à l'alinéa 2 du présent article".

L'article 44bis ne contient toutefois qu'un seul alinéa. La décision doit être communiquée comme défini au 1°, alinéa 2.

CHAPITRE 15

Modification du Code des sociétés

Art. 46

Le texte néerlandais de l'article 409, alinéa 3, deuxième phrase, du Code des sociétés, est rédigé comme suit:

"De benadeelde schuldeiser die een rechtsvordering instelt, brengt de curator toegekend door de rechter beperkt tot het nadeel geleden door de schuldeisers die de vordering hebben ingesteld."

Cette phrase est bancale. Elle devrait être reformulée comme suit:

HOOFDSTUK 14

Wijzigingen van de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdienst

Art. 43 en 44

Artikel 42 van de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdienst verwijst naar "de middelen bedoeld in artikel 44".

Artikel 44 is evenwel geen autonome bepaling, maar wijzigt het Strafwetboek. Het vult artikel 259bis van het Strafwetboek aan met een § 5.

Artikel 259bis, § 5, werd naderhand evenwel vervangen bij de wet van 3 april 2003. Als gevolg daarvan is artikel 44 van de wet van 30 november 1998 impliciet opgeheven.

Artikel 42 van die wet mag dan ook niet langer verwijzen naar het impliciet opgeheven artikel 44, maar moet rechtstreeks verwijzen naar artikel 259bis, § 5, van het Strafwetboek.

Art. 45

Artikel 44bis, 1°, vierde lid, van dezelfde wet bepaalt dat de beslissing van de minister van Landsverdediging aan het Vast Comité van toezicht op de inlichtingendiensten wordt medegedeeld "volgens de bepalingen van alinea 2 van dit artikel."

Artikel 44bis bevat echter slechts één lid ("alinea"). De mededeling moet gebeuren volgens de bepalingen van 1°, tweede lid.

HOOFDSTUK 15

Wijziging van het Wetboek van vennootschappen

Art. 46

De Nederlandse tekst van artikel 409, derde lid, tweede zin, van het Wetboek van vennootschappen luidt als volgt:

"De benadeelde schuldeiser die een rechtsvordering instelt, brengt de curator toegekend door de rechter beperkt tot het nadeel geleden door de schuldeisers die de vordering hebben ingesteld."

Er loopt wat mis met deze zin. Hij zou moeten luiden als volgt:

“De benadeelde schuldeiser die een rechtsvordering instelt, brengt de curator hiervan op de hoogte. In het laatste geval is het bedrag toegekend door de rechter beperkt tot het nadeel geleden door de schuldeisers die de vordering hebben ingesteld.”

L'erreur a été commise lors de publication au *Moniteur belge*.

CHAPITRE 16

Modification de la loi de principes du 12 janvier 2005 concernant l'administration des établissements pénitentiaires ainsi que le statut juridique des détenus

Art. 47

Le texte français de l'article 28, § 3, de la loi précitée est rédigé comme suit:

“Un membre de la Commission des plaintes ne pourra pas prendre part à l'examen du recours...”

Il y a lieu de remplacer les mots “du recours” par les mots “de la plainte”.

PROPOSITION

CHAPITRE 1^{ER}

Disposition générale

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE 2

Modifications du Code civil

Art. 2

Dans l'article 193*bis* du Code civil, inséré par la loi du 14 novembre 1947, les mots “l'article 46 de la loi du 20 avril 1810 sur l'organisation de l'ordre judiciaire et l'administration de la justice” sont remplacés par les mots “l'article 138, alinéa 2, du Code judiciaire”.

“De benadeelde schuldeiser die een rechtsvordering instelt, brengt de curator hiervan op de hoogte. In het laatste geval is het bedrag toegekend door de rechter beperkt tot het nadeel geleden door de schuldeisers die de vordering hebben ingesteld.”

De fout werd begaan bij de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

HOOFDSTUK 16

Wijziging van de basiswet van 12 januari 2005 betreffende het gevangeniswezen en de rechtspositie van de gedetineerden

Art. 47

De Franse tekst van artikel 28, § 3, van dezelfde wet, luidt als volgt:

“Un membre de la Commission des plaintes ne pourra pas prendre part à l'examen du recours...”

De woorden “*du recours*” moeten worden vervangen door de woorden “*de la plainte*”.

VOORSTEL

HOOFDSTUK 1

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2

Wijzigingen van het Burgerlijk Wetboek

Art. 2

In artikel 193*bis* van het Burgerlijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 14 november 1947, worden de woorden “artikel 46 van de wet van 20 april 1810 op de inrichting der rechterlijke orde en het beleid der justitie” vervangen door de woorden “artikel 138, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek”.

Art. 3

Dans l'article 531 du même Code, les mots "Code de la procédure civile" sont remplacés par les mots "Code judiciaire".

Art. 4

Dans le texte néerlandais de l'article 802, alinéa premier, du même Code, remplacé par la loi du 10 octobre 1967, le mot "*schuldenaars*" est remplacé par le mot "*schuldeisers*".

Art. 5

Dans le texte français de l'article 983 du même Code, le mot "français" est remplacé par le mot "belge".

Art. 6

Dans l'article 1688 du même Code, modifié par la loi du 15 décembre 1949, les mots "Code de la procédure civile" sont remplacés par les mots "Code judiciaire".

CHAPITRE 3

**Modifications de la loi hypothécaire du
16 décembre 1851**

Art. 7

Dans l'article 1^{er}, dernier alinéa, de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, les mots "l'article 1429" sont remplacés par les mots "l'article 595".

Art. 8

Dans l'article 59 de la même loi, les mots "des articles 57 et 58" sont remplacés par les mots "de l'article 58".

Art. 9

Dans l'article 117 de la même loi, les mots "Code de la procédure civile" sont remplacés par les mots "Code judiciaire".

Art. 3

In artikel 531 van hetzelfde Wetboek worden de woorden "Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering" vervangen door de woorden "Gerechtelijk Wetboek".

Art. 4

In artikel 802, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 10 oktober 1967, wordt het woord "*schuldenaars*" vervangen door het woord "*schuldeisers*".

Art. 5

In de Franse tekst van artikel 983 van hetzelfde Wetboek wordt het woord "*français*" vervangen door het woord "*belge*".

Art. 6

In artikel 1688 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 december 1949, worden de woorden "Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering" vervangen door de woorden "Gerechtelijk Wetboek".

HOOFDSTUK 3

**Wijzigingen van de hypotheekwet van
16 december 1851**

Art. 7

In artikel 1, laatste lid, van de hypotheekwet van 16 december 1851 worden de woorden "artikel 1429" vervangen door de woorden "artikel 595".

Art. 8

In artikel 59 van dezelfde wet worden de woorden "in de gevallen van de artikelen 57 en 58" vervangen door de woorden "in het geval van artikel 58".

Art. 9

In artikel 117 van dezelfde wet worden de woorden "Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering" vervangen door de woorden "Gerechtelijk Wetboek".

CHAPITRE 4

Modifications du Code pénal

Art. 10

A l'article 133 du Code pénal sont apportées les modifications suivantes:

- 1° le chiffre "128" est remplacé par le chiffre "129";
2° le chiffre "127" est remplacé par le chiffre "128".

Art. 11

Dans l'article 135*bis*, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 20 juillet 1939, les mots "; l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 n'est pas applicable à cette confiscation" sont abrogés.

Art. 12

Dans l'article 135*quinquies* du même Code, inséré par la loi du 23 juin 1961, les mots "aux articles 135*ter* et 135*quater*" sont remplacés par les mots "à l'article 135*quater*".

Art. 13

Dans l'article 191, alinéa premier, du même Code, le mot "apposer" est remplacé par le mot "apparaître".

Art. 14

Dans le Livre II, Titre III, du même Code, l'intitulé "Disposition commune aux trois chapitres précédents", avant l'article 192, est remplacé par l'intitulé "Disposition particulière".

Art. 15

Dans le Livre II, Titre III, du même Code, l'intitulé "Dispositions communes aux quatre chapitres précédents", avant l'article 213, est remplacé par l'intitulé "Dispositions communes aux cinq chapitres précédents".

HOOFDSTUK 4

Wijzigingen van het Strafwetboek

Art. 10

In artikel 133 van het Strafwetboek, gewijzigd bij de wet van 23 januari 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

- 1° het cijfer "128" wordt vervangen door het cijfer "129";
2° het cijfer "127" wordt vervangen door het cijfer "128".

Art. 11

In artikel 135*bis*, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 20 juli 1939, wordt de zin "artikel 9 van de wet van 31 mei 1888 is niet van toepassing op die verbeurdverklaring" opgeheven.

Art. 12

In artikel 135*quinquies* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 juni 1961, worden de woorden "de artikelen 135*ter* en 135*quater*" vervangen door de woorden "artikel 135*quater*".

Art. 13

In de Franse tekst van artikel 191, eerste lid, van het hetzelfde Wetboek, wordt het woord "apposer" vervangen door het woord "apparaître".

Art. 14

In Boek II, Titel III, van hetzelfde Wetboek wordt het opschrift "Bepaling aan de drie vorige hoofdstukken gemeen", voor artikel 192, vervangen door het opschrift "Bijzondere bepaling".

Art. 15

In Boek II, Titel III, van hetzelfde Wetboek wordt het opschrift "Bepalingen aan de vier vorige hoofdstukken gemeen", voor artikel 213, vervangen door het opschrift "Bepalingen aan de vijf vorige hoofdstukken gemeen".

Art. 16

Dans l'article 214 du même Code, les mots "aux quatre chapitres qui précèdent" sont remplacés par les mots "aux chapitres I à IV du présent titre".

Art. 17

Dans l'article 333, alinéa 2, du même Code, remplacé par la loi du 29 août 1945, les mots "la loi de défense sociale du 9 avril 1930" sont remplacés par les mots "la loi du 1^{er} juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels".

Art. 18

Le texte néerlandais de l'article 386, alinéa 2, du même Code, remplacé par la loi du 28 juillet 1962 et modifié par la loi du 26 juin 2000, est remplacé par ce qui suit:

"In hetzelfde geval kunnen de straffen, bepaald in artikel 385, eerste lid, worden verdubbeld, onverminderd de toepassing van artikel 385, tweede lid."

Art. 19

Dans l'article 430 du même Code, les mots "l'article 428, §§ 3 à 5" sont remplacés par les mots "l'article 428, §§ 4 et 5".

Art. 20

Dans l'article 562 du même Code, abrogé par la loi du 17 juin 2004 et rétabli par la loi du 20 juillet 2005, les mots "les articles 559 et 560" sont remplacés par les mots "l'article 559".

Art. 21

Dans l'article 565 du même Code, abrogé par la loi du 17 juin 2004 et rétabli par la loi du 20 juillet 2005, les mots "les quatre chapitres qui précèdent" sont remplacés par les mots "le présent titre".

Art. 16

In artikel 214 van hetzelfde Wetboek worden de woorden "bij de vier vorige hoofdstukken omschreven" vervangen door de woorden "omschreven in de hoofdstukken I tot IV van deze titel".

Art. 17

In artikel 333, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 29 augustus 1945, worden de woorden "9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij" vervangen door de woorden "1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten".

Art. 18

Artikel 386, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 28 juli 1962 en gewijzigd bij de wet van 26 juni 2000, wordt vervangen als volgt:

"In hetzelfde geval kunnen de straffen, bepaald in artikel 385, eerste lid, worden verdubbeld, onverminderd de toepassing van artikel 385, tweede lid."

Art. 19

In artikel 430 van hetzelfde Wetboek worden de woorden "artikel 428, §§ 3 tot 5" vervangen door de woorden "artikel 428, §§ 4 en 5".

Art. 20

In artikel 562 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de wet van 17 juni 2004 en hersteld bij de wet van 20 juli 2005, worden de woorden "de artikelen 559 en 560" vervangen door de woorden "artikel 559".

Art. 21

In artikel 565 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de wet van 17 juni 2004 en hersteld bij de wet van 20 juli 2005, worden de woorden "in de vier vorige hoofdstukken" vervangen door de woorden "in deze titel".

Art. 22

Dans l'article 566 du même Code, abrogé par la loi du 17 juin 2004 et rétabli par la loi du 20 juillet 2005, les mots "les quatre chapitres qui précèdent" sont remplacés par les mots "le présent titre".

CHAPITRE 5

Modifications de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions

Art. 23

Dans l'article 5*bis*, alinéa 2, de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions, les mots "l'article 47 de la loi du 21 juin 1849" sont remplacés par les mots "l'article 78 de la loi du 5 juin 1928 portant revision du Code disciplinaire et pénal pour la marine marchande et la pêche maritime".

Art. 24

Dans l'article 8 de la même loi, les mots "Les articles 2 et 3 de la loi du 30 décembre 1836 sur la répression des crimes et des délits commis par des Belges à l'étranger" sont remplacés par les mots "Les articles 6 à 14 de la loi du 17 avril 1878 contentant le titre préliminaire du Code de procédure pénale".

Art. 25

A l'article 10 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1° les mots "l'article 1^{er} de la loi du 30 décembre 1836" sont remplacés par les mots "la loi du 17 avril 1878 contentant le titre préliminaire du Code d'instruction criminelle";

2° les mots "30 décembre 1836" sont remplacés par les mots "17 avril 1878".

Art. 22

In artikel 566 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de wet van 17 juni 2004 en hersteld bij de wet van 20 juli 2005, worden de woorden "in de vier vorige hoofdstukken" vervangen door de woorden "in deze titel".

HOOFDSTUK 5

Wijzigingen van de uitleveringswet van 15 maart 1874

Art. 23

In artikel 5*bis*, tweede lid, van de uitleveringswet van 15 maart 1874 worden de woorden "artikel 47 van de wet van 21 juni 1849" vervangen door de woorden "artikel 78 van de wet van 5 juni 1928 houdende herziening van het Tucht- en Strafwetboek voor de koopvaardij en de zeevisserij".

Art. 24

In artikel 8 van dezelfde wet worden de woorden "De artikelen 2 en 3 van de wet van 30 december 1836 betreffende de beteugeling van de misdaden en wanbedrijven door Belgen in het buitenland gepleegd" vervangen door de woorden "De artikelen 6 tot 14 van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering".

Art. 25

In artikel 10 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de woorden "voorzien in artikel 1 van de wet van 30 december 1836" worden vervangen door de woorden "bepaald in de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering";

2° de woorden "30 december 1836" worden vervangen door de woorden "17 april 1878".

CHAPITRE 6

**Modification de la loi du 25 août 1885 portant
révision de la législation en matière de vices
réhibitoires**

Art. 26

Dans l'article 6, alinéa premier, de la loi du 25 août 1885 portant révision de la législation en matière de vices réhibitoires, les mots "16 du Code civil," sont supprimés.

CHAPITRE 7

**Modification de la loi du 25 mars 1891 portant
répression à la provocation à commettre des
crimes ou des délits**

Art. 27

Dans l'article 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 25 mars 1891 portant répression à la provocation à commettre des crimes ou des délits, les mots " , 534, 557, n° 6, § 2" sont remplacés par les mots "et 534".

CHAPITRE 8

**Modifications de la loi du
24 février 1921 concernant le trafic des
substances vénéneuses, soporifiques,
stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou
antiseptiques et des substances pouvant servir à
la fabrication illicite de substances stupéfiantes
et psychotropes**

Art. 28

A l'article 7 de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes, remplacé par la loi du 22 décembre 2003 et modifié par les lois des 12 avril et 9 juillet 2004, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le § 2, 1°, alinéa premier, le mot " , cédées" est inséré entre le mot "délivrées" et les mots "à titre onéreux ou non";

HOOFDSTUK 6

**Wijziging van de wet van 25 augustus 1885 die
de wetgeving betreffende de koopvernietigende
gebreken herziet**

Art. 26

In artikel 6, eerste lid, van de wet van 25 augustus 1885 die de wetgeving betreffende de koopvernietigende gebreken herziet, worden de woorden "in artikel 16 van het Burgerlijk Wetboek" opgeheven.

HOOFDSTUK 7

**Wijziging van de wet van 25 maart 1891 houdende
bestrafing van de aanzetting tot het plegen van
misdaden of wanbedrijven**

Art. 27

In artikel 1, tweede lid, van de wet van 25 maart 1891 houdende bestrafing van de aanzetting tot het plegen van misdaden of wanbedrijven, worden de woorden " , 534, 557, nr. 6, paragraaf 2", vervangen door de woorden "en 534".

HOOFDSTUK 8

**Wijzigingen van de wet van
24 februari 1921 betreffende het verhandelen
van giftstoffen, slaapmiddelen en
verdovende middelen, psychotrope stoffen,
ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de
stoffen die kunnen gebruikt worden voor de
illegale vervaardiging van verdovende middelen
en psychotrope stoffen**

Art. 28

In artikel 7 van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, psychotrope stoffen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en van de stoffen die kunnen gebruikt worden voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen, vervangen bij de wet van 22 december 2003 en gewijzigd bij de wetten van 12 april en 9 juli 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de Franse tekst van § 2, 1°, eerste lid, wordt het woord " , cédées" ingevoegd tussen het woord "délivrées" en de woorden "à titre onéreux ou non";

2° au § 2, 2°, c, sont apportées les modifications suivantes:

a) dans le texte néerlandais, les mots "*die gegevens bevatten*" sont insérés entre les mots "*gelijk welke andere informatiedrager*" et les mots "*die ingevolge*";

b) dans le texte néerlandais, les mots "*of zich deze kosteloos laten verstrekken*" sont insérés après les mots "*daarvan nemen*";

c) les mots "ainsi que tous les autres livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information qu'ils jugent nécessaires à l'exercice de la surveillance," sont insérées entre les mots "la surveillance" et les mots "et en prendre";

3° dans le texte français du § 2, 2°, d, les mots "les autres" sont insérés entre le mot "tous" et le mot "livres";

4° au texte français du § 3, alinéa premier, sont apportées les modifications suivantes:

a) les mots "de faire toutes les constatations utiles," sont insérés entre les mots "le droit" et les mots "de donner";

b) le mot "de" est inséré avant le mot "dresser";

5° dans le texte néerlandais du § 3, alinéa 2, le mot "*verwittiging*" est remplacé par le mot "*waarschuwing*".

Art. 29

A l'article 7bis de la même loi, inséré par la loi du 22 décembre 2003, sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le texte néerlandais du § 2, alinéa 2, les mots "*met toezicht belaste de*" sont abrogés;

2° au § 3, alinéa premier, sont apportées les modifications suivantes:

a) les mots "ainsi que de toutes les institutions publiques qui en dépendent" sont abrogés;

b) les mots "dont ils disposent" sont insérés après le mot "renseignements";

c) les mots "actes, pièces" sont insérés entre le mot "tous" et le mot "livres";

2° in § 2, 2°, c, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) de woorden "die gegevens bevatten" worden ingevoegd tussen de woorden "gelijk welke andere informatiedragers" en de woorden "die ingevolge";

b) de woorden "of zich deze kosteloos laten verstrekken" worden ingevoegd na de woorden "daarvan nemen";

c) in de Franse tekst worden de woorden "*ainsi que tous les autres livres, registres, documents, disques, bandes ou n'importe quels autres supports d'information qu'ils jugent nécessaires à l'exercice de la surveillance,*" ingevoegd tussen de woorden "*la surveillance*" en de woorden "*et en prendre*";

3° in de Franse tekst van § 2, 2°, d, worden de woorden "*les autres*" ingevoegd tussen het woord "*tous*" en het woord "*livres*";

4° in de Franse tekst van § 3, eerste lid, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) de woorden "*de faire toutes les constatations utiles,*" worden ingevoegd tussen de woorden "*le droit*" en de woorden "*de donner*";

b) het woord "*de*" wordt ingevoegd voor het woord "*dresser*";

5° in de Nederlandse tekst van § 3, tweede lid, wordt het woord "*verwittiging*" vervangen door het woord "*waarschuwing*".

Art. 29

In artikel 7bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 22 december 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 2, tweede lid, worden de woorden "met toezicht belaste de" opgeheven;

2° in de Franse tekst van § 3, eerste lid, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) de woorden "*ainsi que de toutes les institutions publiques qui en dépendent*" worden opgeheven;

b) de woorden "*dont ils disposent*" worden ingevoegd na het woord "*renseignements*";

c) de woorden "*actes, pièces*" worden ingevoegd tussen het woord "*tous*" en het woord "*livres*";

3° dans le texte néerlandais du § 3, alinéa premier, les mots “te laten nemen” sont remplacés par les mots “ervan te verstrekken”.

Art. 30

L'article 8, § 2, de la même loi, modifié par la loi du 22 décembre 2003, est remplacé par ce qui suit:

§ 2. *Seront punis d'un emprisonnement de trois à cinq ans et d'une amende de 1 000 à 100 000 euros ou de l'une de ces peines seulement, ceux qui se seront refusés ou opposés aux visites, inspections ou à la prise d'échantillons auxquelles il est procédé par les mêmes agents et les membres du personnel contractuel ou statutaire, lorsque celles-ci concernent les substances mentionnées à l'article 2bis ou à l'article 2quater.*

Art. 31

A l'article 12; § 1^{er}, de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1° dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, les mots “zal worden vermeld” sont remplacés par les mots “zal worden opgesteld”;

2° dans l'alinéa 4, les mots “sans toutefois excéder le double du montant maximal comme visé à l'alinéa précédent.” Sont remplacés par les mots “sans qu'elles puissent néanmoins excéder le double du maximum de la peine la plus forte;

3° dans le texte néerlandais de l'alinéa 5, les mots “van het maximumbedrag” sont insérés entre les mots “de som” et les mots “worden verdubbeld”.

CHAPITRE 9

**Modification de l'arrêté-loi du
14 novembre 1939 relatif à la répression
de l'ivresse**

Art. 32

Dans l'article 16 de l'arrêté-loi du 14 novembre 1939 relatif à la répression de l'ivresse, les mots

3° in § 3, eerste lid, worden de woorden “te laten nemen” vervangen door de woorden “ervan te verstrekken”.

Art. 30

De Franse tekst van artikel 8, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd bij wet van 22 december 2003, wordt vervangen als volgt:

“§ 2. *Seront punis d'un emprisonnement de trois à cinq ans et d'une amende de 1 000 à 100 000 euros ou de l'une de ces peines seulement, ceux qui se seront refusés ou opposés aux visites, inspections ou à la prise d'échantillons auxquelles il est procédé par les mêmes agents et les membres du personnel contractuel ou statutaire, lorsque celles-ci concernent les substances mentionnées à l'article 2bis ou à l'article 2quater.*”

Art. 31

In artikel 12, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 22 december 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het tweede lid worden de woorden “zal worden vermeld” vervangen door de woorden “zal worden opgesteld”;

2° in het vierde lid worden de woorden “zonder dat ze evenwel hoger mogen zijn dan het dubbel van het maximumbedrag als bedoeld in voorgaand lid” vervangen door de woorden “zonder dat zij evenwel het dubbele van het maximum van de zwaarste straf te boven mogen gaan.”

3° in de Nederlandse tekst van het vijfde lid worden de woorden “van het maximumbedrag” ingevoegd tussen de woorden “de som” en de woorden “worden verdubbeld”.

HOOFDSTUK 9

**Wijziging van de besluitwet van
14 november 1939 betreffende de beteugeling van
de dronkenschap**

Art. 32

In artikel 16 van de besluitwet van 14 november 1939 betreffende de beteugeling van de

“de l’article 155 de la loi du 18 juin 1869” sont remplacés par les mots “de l’article 399 du Code judiciaire”.

CHAPITRE 10

Modification de la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d’extrême urgence en matière d’expropriation pour cause d’utilité publique

Art. 33

Dans le texte néerlandais de l’article 9, alinéa 4, de la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d’extrême urgence en matière d’expropriation pour cause d’utilité publique, les mots “*aan de rechthebbende derden die als tussenkomende partij zijn aanvaard over te maken*” sont remplacés par les mots “*aan de rechthebbende derden*”.

CHAPITRE 11

Modification de la loi du 1^{er} juillet 1964 de défense sociale à l’égard des anormaux, des délinquants d’habitude et des auteurs de certains délits sexuels

Art. 34

Dans l’article 5, alinéa 2, de la loi du 1^{er} juillet 1964 de défense sociale à l’égard des anormaux, des délinquants d’habitude et des auteurs de certains délits sexuels, les mots “l’article 96” sont remplacés par les mots “l’article 148”.

CHAPITRE 12

Modification de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait

Art. 35

Dans l’article 62*bis* de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, inséré par la loi du 2 février 1994, les mots “de l’article 59*bis*, §§ 2*bis* et 4*bis*, de la Constitution” sont remplacés par les mots “des articles 128 et 135 de la Constitution”.

dronkenschap, worden de woorden “artikel 155 van de wet van 18 juni 1869” vervangen door de woorden “artikel 399 van het Gerechtelijk Wetboek”.

HOOFDSTUK 10

Wijziging van de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemene nutte

Art. 33

In de Nederlandse tekst van artikel 9, vierde lid, van de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemene nutte, worden de woorden “aan de rechthebbende derden die als tussenkomende partij zijn aanvaard over te maken” vervangen door de woorden “aan de rechthebbende derden”.

HOOFDSTUK 11

Wijziging van de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten

Art. 34

In artikel 5, tweede lid, van de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten worden de woorden “*artikel 96*” vervangen door de woorden “*artikel 148*”.

HOOFDSTUK 12

Wijzigingen van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het ten laste nemen van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en het herstel van de door dit feit veroorzaakte schade

Art. 35

In artikel 62*bis* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 2 februari 1994, worden de woorden “*artikel 59bis, §§ 2bis en 4bis van de Grondwet*” vervangen door de woorden “*de artikelen 128 en 135 van de Grondwet*”.

Art. 36

Dans l'article 63bis, § 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 2 février 1994, les mots "de l'article 59bis, §§ 2bis et 4bis, de la Constitution" sont remplacés par les mots "des articles 128 et 135 de la Constitution".

CHAPITRE 13

Modifications du Code judiciaire

Art. 37

Dans le texte néerlandais de l'article 695, alinéa 3, 2^o, du même Code, le mot "*bewindvoerders*" est remplacé par le mot "*curatoren*".

Art. 38

Dans le texte néerlandais de l'article 1139, alinéa premier, du même Code, le mot "*rechtsmiddelen*" est remplacé par le mot "*middelen*".

Art. 39

Dans le texte néerlandais de l'article 1233, § 1, 5^o, du même Code, les mots "*geeft kennis aan*" sont remplacés par les mots "*ter kennis gebracht van*".

Art. 40

Dans le texte néerlandais de l'article 1355 du même Code, les mots "*oorspronkelijke vorderingen*" sont remplacés par les mots "*hoofdvorderingen*".

Art. 41

Dans le texte néerlandais de l'article 1412 du même Code, modifié par la loi du 14 janvier 1993, le mot "*uitsluiting*" est remplacé par les mots "*en uitsluitingen*".

Art. 42

Dans le texte néerlandais de l'article 1563, alinéa 3, du même Code, le mot "*getuigschrift*" est remplacé par le mot "*verzoekschrift*".

Art. 36

In artikel 63bis, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 2 februari 1994, worden de woorden "*artikel 59bis, §§ 2bis en 4bis van de Grondwet*" vervangen door de woorden "*de artikelen 128 en 135 van de Grondwet*".

HOOFDSTUK 13

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 37

In artikel 695, derde lid, 2^o, van hetzelfde Wetboek wordt het woord "*bewindvoerders*" vervangen door het woord "*curatoren*".

Art. 38

In artikel 1139, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt het woord "*rechtsmiddelen*" vervangen door het woord "*middelen*".

Art. 39

In artikel 1233, § 1, 5^o, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 29 april 2001, worden de woorden "*geeft kennis aan*" vervangen door de woorden "*ter kennis gebracht van*".

Art. 40

In de Nederlandse tekst van artikel 1355 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden "*oorspronkelijke vorderingen*" vervangen door het woord "*hoofdvorderingen*".

Art. 41

In de Nederlandse tekst van artikel 1412 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 14 januari 1993, wordt het woord "*uitsluiting*" vervangen door de woorden "*en uitsluitingen*".

Art. 42

In de Nederlandse tekst van artikel 1563, derde lid, eerste zin, van hetzelfde Wetboek, wordt het woord "*getuigschrift*" vervangen door het woord "*verzoekschrift*".

CHAPITRE 14

**Modifications de la loi du
30 novembre 1998 organique des services de
renseignement et de sécurité**

Art. 43

Dans l'article 42 de la loi du 30 novembre 1998 organique des services de renseignement et de sécurité, remplacé par la loi du 3 avril 2003, les mots "l'article 44" sont remplacé par les mots "l'article 259bis, § 5, du Code pénal".

Art. 44

L'article 44 de la même loi est abrogé.

Art. 45

Dans l'article 44bis, 1°, alinéa 4, de la même loi, inséré par la loi du 3 avril 2003, les mots "à l'alinéa 2 du présent article" sont remplacés par les mots "au 1°, alinéa 2".

CHAPITRE 15

Modification du Code des sociétés

Art. 46

Le texte néerlandais de l'article 409, alinéa 3, deuxième phrase, modifié par la loi du 4 septembre 2002, est remplacé par ce qui suit:

"De benadeelde schuldeiser die een rechtsvordering instelt, brengt de curator hiervan op de hoogte. In het laatste geval is het bedrag toegekend door de rechter beperkt tot het nadeel geleden door de schuldeisers die de vordering hebben ingesteld."

HOOFDSTUK 14

**Wijzigingen van de wet van
30 november 1998 houdende regeling van de
inlichtingen- en veiligheidsdienst**

Art. 43

In artikel 42 van de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdienst, vervangen bij wet van 3 april 2003, worden de woorden "artikel 44" vervangen door de woorden "artikel 259bis, § 5, van het Strafwetboek".

Art. 44

Artikel 44 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 45

In artikel 44bis, 1°, vierde lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij wet van 3 april 2003, worden de woorden "alineea 2 van dit artikel" vervangen door de woorden "1°, tweede lid".

HOOFDSTUK 15

Wijziging van het Wetboek van vennootschappen

Art. 46

Artikel 409, derde lid, tweede zin, gewijzigd bij de wet van 4 september 2002, wordt vervangen als volgt:

"De benadeelde schuldeiser die een rechtsvordering instelt, brengt de curator hiervan op de hoogte. In het laatste geval is het bedrag toegekend door de rechter beperkt tot het nadeel geleden door de schuldeisers die de vordering hebben ingesteld."

CHAPITRE 16

**Modifications dans la loi de principes du
12 janvier 2005 concernant l'administration des
établissements pénitentiaires ainsi que le statut
juridique des détenus**

Art. 47

Dans l'article 28, § 3, de la loi de principes du 12 janvier 2005 concernant l'administration des établissements pénitentiaires ainsi que le statut juridique des détenus, les mots "d'un recours" sont remplacés par les mots "d'une plainte".

HOOFDSTUK 16

**Wijzigingen in de basiswet van
12 januari 2005 betreffende het gevangeniswezen
en de rechtspositie van de gedetineerden**

Art. 47

In de Franse tekst van artikel 28, § 3, van de basiswet van 12 januari 2005 betreffende het gevangeniswezen en de rechtspositie van de gedetineerden, worden de woorden "*d'un recours*" vervangen door de woorden "*d'une plainte*".